

ديتر

مختارون للترجمة

428.24

J71m A



4613 89

2 ~~Mar~~ 67

AD 0159



FILE
MAY 1920

844-66
JAFET LIB.
JUL 29 1979

11 NOV 1988



428.2y
J'11m A
C1

مختارات للترجمة

جميعها وعلق عليها

د . جوفسوه ديفز

ماجستير في الآداب من جامعة كيرديج
دبلوم مدرسة اللغات الشرقية (لندن)
حائزة أوزلي التذكارية (لندن)
المدرس بكلية الآداب - جامعة فؤاد الأول

الناشر
مكتبة الانجلو المصرية
٢٣ قصر النيل - مصر

مقدمة

قد لا أكون مبالغاً إذا قلت أن الترجمة خطوة بعد الإنشاء ، وأن المترجم يلتقى من الصعوبات من تراكيب اللغة الأصلية وأساليب لغة الترجمة مالا يحده المقشع المؤلف الذى قد استوى له معنى خاص به يريد التعبير عنه فيسلك إلى ذلك مباشرة دون مراعاة إلا لغرضه ولغته .

ولقد أحسنت خلال تعليمي للغة العربية وترجمتها إلى الإنجليزية خاصة حاجة الطلاب والمعلمين إلى كتاب مجموع ، بعد قد حرص صاحبه على أن يجمع بين دفتيه أبرز الصعوبات التى يلقاها المترجم للعين واجتهاد فى أن يعرض على الطالب فنون الأساليب وتنوعها حتى يتعمس بها جميعاً ويألف ترجمتها إلى لغته خلال سيطرته على لغة الأصل .

ولست أزعج أننى بكتائى هذا قد حققت كل ما أريد ولكنى حاولت أن أقدم للطالب كتاباً يستعاض به عن الأوراق المخصصة التى كنا نطبعها له بين حين وآخر متعجلين أحياناً فى اختبارها حتى قد يفوتنا التوفيق فيصعب عليه ترجمتها أو يستحيل عليه ذلك . ولا شك أن توليف كتاب فى مثل هذا الموضوع يسمح للمرء بالشئ الكثير من مراعاة ضرورات التعليم ومستوى الطلاب ويهيئ للجامع فرصة أكبر فى الاختيار .

ولهذا قد حرصت فى اختيارى للقطع الإنجليزية أن تكون مستقلة قائمة بذاتها حتى يسهل للطالب الإلمام الجيد بموضوعها . وعيت أن تكون هذه القطع لكبار كتاب الإنجليزية حتى يألف لغتهم وتسهل عليه ترجمتهم . إلا اننى قد لجأت أحياناً إلى تغيير بعض الكلمات لتبسيطها إذا كانت غريبة أو وحشية وحاولت قدر المستطاع ترتيبها من حيث الصعوبة فى التركيب والمفردات .

وأما القطع العربية فلقد قصدت أول ما قصدت من إدراجها فى هذا الكتاب

فكرة بقول بها بعض علماء اللغة ويشير إليها بعض المربين وهي أن المرء يزداد إدراكاً وتقديراً للغة الأصلية إذا حاول ترجمتها إلى لغة أخرى أجنبية عليه . فهو يستشعر ما في لغته من أسرار ويزداد قدرة على التمييز بين فنون التراكيب واختلاف الأساليب في التعبير عن المعاني والمشاعر . إلا أنني حرصت - في اختياري لهذه القطع - أن لا أدرج بينها من القرآن شيئاً تخرجاً من أن نعرضه لمحاولات المبتدئين ونخباً لما فيه من معاني وأساليب بعيدة العور عالية التركيب . غير أن بعض القطع المختارة قد حوت آية أو آيتين من القرآن لم يكن من الممكن أن تكمل القطعة بدونها . ولقد حرصت أيضاً أن لا أدرج شعراً بين هذه القطع لما له من أسلوب خاص ولما لترجمة الشعر من صعوبة فريدة . أما فيما عدا هذا فلقد حاولت أن أمثل لأكبر عدد ممكن من كتيّاب العرب القدامى واخدين وحثت بين القطع القديمة والحديثة بمقطوعات من الجرائد تكملة لعرض أنواع الأساليب . وحرصت من خلال هذه القطع أن أقدم للطالب أنواعاً متفرقة من المعلومات والطرائف حتى لا تكون القطع صعبة جافة ينفر منها .

ولقد عنّ لي أن أخلق القطع التي اشتملت على ما قد يصعب ترجمته ببعض الملحوظات التي ترجمت فيها الجمل الصعبة وأوقفت الطالب على بعض المعاني الخفية لكلمة أو مصطلح . ولا أزعم لتقسي بالطبع أنني قدمت في هذه التهميشات والشروح غير ما يمكن أن يقدم . فالتريجة فن يزداد التوفيق فيه على قدر المترجم ومقدرته إلا أنني قصدت - على أية حال - أن أقدم المعونة والإرشاد .

ثم أعقبت هذا كله بنيت للمفردات التي ظننتها تصعب على الطلاب ولم ترد في الشروح . ولقد راعيت في ترتيب الكلمات العربية وضعها في ترتيب أبجدي حسب مصادر الكلمات والأفعال . أما الكلمات الانجليزية فلقد رتبته حسب حروف المعجم كما هي للعادة .

ولن أنسى في مقدمتي هذه أن أشكر المؤلفين المصريين المعاصرين على
تكرمهم بالسماح لي بأن أختار قطعي الحديثة من كتبهم الكريمة .
وختاماً أرجو أن أكون قد وفقت في كتابي هذا إلى ما فيه صالح الطلاب
والمدربين متمنياً لهم الإفادة والتوفيق .
القاهرة في يوليو سنة ١٩٤٩

د . هـ نسوة ديلز

محتويات الكتاب

صفحة

٧	١	مختارات من أدب عربى عديم
٥٩	٢	مقتطفات من الحزن
٧٥	٣	مختارات من لأدب عربى حديث
٩٩	٤	ثلاث مقدمات (عربى عبرى)



مختارات من الأدب العربي القديم

(١)

رد يعني من القتل

أمر ريد بصرب عن رجل (١) فقال أيها الأمير إني بك حزمة (٢) .
 قد وهى . قال إني حرك بنصرة قد ومن أوك قال يمولاي
 إني سبت اسم نصي فكيف لأسي اسم إني فرد ريد كره على فله وصحك
 وعده

:-

1. that a certain man's head be cut off

2 I have a claim on your mercy

(٢)

المأمون والصائغ

حدث شيخنا لوراي قال ما أتت أعظم حساً من المأمون دحت
 عليه يوماً وفي يده قص مستطيل من ياقوت أحمر نه شمع قد أصد له
 صمس (١) وهو بعده بيده ويستحسبه ثم دعا برجل فذبحه وقال له اصنع
 هذا القص كذا وكذا (٢) وعرفه كيف يعمل فيه فأجده الصائغ وبصرف
 ثم عدت إلى المأمون بعد ثلاث (٣) فتذكره فسدعى تصنع قال له وهو برعد
 وقد متع نوبه فقال المأمون ما فعلت بالقص فتصحيح لرجل وم يطلق
 الكلام ففهم المأمون بالمراسة أنه حصل فيه خلل فولى وجهه عنه حتى سكن
 حاشه (٤) ثم التفت إليه وأعد لقوب (٥) فقال لأمر يا أمير المؤمنين (٦)
 قال لك الأمر فأخرج القص أبع فقع وقال يا أمير المؤمنين سقط
 من يدي على السد قصير كما ترى فقال المأمون لا بأس عليك (٧)
 اصنع به أربع حواتم والطف له في الكلام حتى طست أنه كان يشتهي القص

على أربع قطع في حرج رجل من عند فـ أندرون كم قيمة هذا
النقص فـ لا فـ شرة رشيد شاهة آب وعشرين ألف (بلاستيكي)

Notes :-

1. whose rays were so bright that the whole place was illuminated
2. such-and-such a thing
3. three nights
4. till he had calmed down
5. and repeated his question
6. promise me safety (Commander of the Faithful)
7. have no fear

(٣)

الصمصامة (١)

بعث عمرو بن خطاب بن عمرو بن معدى كرب أن يبعث إليه بـ
المعروف بالصمصامة فـ به فـ صبر به وحده دون (٢) . كان
يلعبه عنه فكذب به في ذلك قر- عليه . بعث إلى أمير المؤمنين
دسيف وم أبعث . ساعد بني يعقوب به

Notes :-

1. "The Finely-tempered"
2. inferior to

(٤)

نواصع هارون الرشيد للعلماء

كان هارون الرشيد يوضع نواصع فـ أبو معاوية نصير . وكان من
علمه الدس . أمكث مع الرشيد يوماً فـ صب على يدي ماء رجل فقال لي

الرَّشِيدُ : يَا أَلْ مَعْدُودَةُ تُدْرِي مِنْ حَسَبِ مَا عَلَى بَدَنِهِ فَتَقْبَلُ لَا يَا أَمِيرَ
الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ : أَلَمْ تَقْبَلْ يَا أَمِيرَ مُؤْمِنِينَ مُتَّعِينَ بِمَعْنَى عَدِّ رَحَلًا لَا لِلْعِلْمِ
قَالَ نَعَمْ (بِحَافِظَتِي)

Notes :-

- 1 out of veneration for learning

(٥)

دَكَا. المصنوع

دَحَلُ اسْ هَرَمَةٍ عَنِ الْمَصْنُوعِ وَتَدَحُّجُهُ فَتَقْبَلُ الْمَصْنُوعَ مِلَّ حَاجَتِكَ
قَالَ تَكْتَبُ إِلَى عَمِيكَ مَا بَعْدَ تَدَحُّجِهِ وَحَدَّثَنِي سَيِّدُكَ لَا يَحْدِثُ فَتَقْبَلُ بِهِ
الْمَصْنُوعَ هَذَا جَدًّا لِمَنْ يَرْتَكِبُهُ (١) فَتَقْبَلُ بِهِ حَاجَةَ غَيْرِهِ فَقَالَ
يَكُونُ أَكْبَرُ عَمَلٍ يَفْعَلُهُ مِنْ تَدَحُّجِ اسْ هَرَمَةٍ وَهُوَ سَيِّدُكَ وَحَدَّثَهُ
ثَمَانِينَ حَدَّةً وَحَدَّثَ بَنِي حَاءَ بِهِ مِائَةً فَكَانَ نَشْرُطُهُ مَكْرُورٌ عَلَيْهِ وَهُوَ سَيِّدُكَ
وَيَقْبُولُونَ مِنْ يَشْرِي ثَمَانِينَ حَدَّةً فَيَمْرُونُ عَلَيْهِ وَيَرْكُونُ (بِالْأَسَدِيِّ)

Notes :-

- 1 that is a punishment which cannot be dispensed with

(٦)

الْقَدَر

رَعِمُوا أَنْ رَحَلًا مَلَكَ مَتَرَهُ فَبِهَا خَوْفٌ مِنْ تَحْبِخٍ . وَكَانَ لِرَحَلٍ حَبِيرًا نَوْعٌ
تِلْكَ الْأَرْضِ وَخَوْفُهَا فَبِهَا خَوْفٌ مِنْ تَحْبِخٍ عَرَضَ بِهِ دَنْتٌ مِنْ أَحَدِ الدُّنَابِ وَأَمْرَاهَا
فَبِهَا أَيْ لِرَحَلٍ أَنْ الدُّنَابِ قَاصِدٌ نَحْوَهُ خَافَ مِنْهُ . وَنَظَرَ بَيْتًا وَشَمَلًا يَجِدُ مَوْصِعًا
يَنْتَحِرُّ مِنْهُ مِنَ الدُّنَابِ فَلَمْ يَرِ إِلَّا قَرْيَةً حَبِيفَةً وَدَّ . فَهَدَّ بِسَرْعَةٍ حَوْقَ الْقَرْيَةِ

فلم ألقى الوادى لم ير عليه قطرة . ورأى نذير قد أدركه فألقى نفسه في الماء وهو لا يحس الساحة وكاد يغرق لولا أن نصر به قوم من أهل القرية . فتوقفوا لإخراجه . وقد أشرف على إدراكه (١) . فمما حصل لرجل عديم وأن على نفسه من عائته نذير رأى على عدوه وادى بيتاً مفرداً فقال أدخل هذا نذير فاسيرج فيه . فمما دحجه وجد جماعة من للصوم قد قطعوا الطريق على رجل من التجار (٢) . وهم يقتسمون ماله . ويريدون قتله (٣) . فمما رأى الرجل نذير حلف على نفسه ومضى هو بحرية فأسد صهره في حائط من حيطانها ليسيرج مما حل به من خوف والأعداء . إذ سقط عليه حائط فمات

Notes :-

1. he was at the point of death
2. who had waylaid a merchant
3. were intending to kill him

(٧)

مدعي المعجزات

ادعى رجل في أيام المأمون أنه إbrahīm خليل فقال له المأمون . ما معجزة العجيب لإلقاه (١) في النار فصاح نذيرك فمما جرى ذلك (٢) قال أريد واحدة أحب من هذه قال . فممن موسى أن أتقى لعمرك فصارت بعداً قال هذه أصعب على من لأكون قال . فممن عيسى وهو حبيب أموي قال مكانك وصدق (٣) أن أصير رقبته لخصي يعني من أنكم وأحببه في هذه الساعة (٤) فقال عيسى . أراؤهم من آمن بك وصدق فصاحت المأمون وأعطته جازته .

(لليمى)

Notes :-

1. was to be thrown into
2. to see what will happen to you
3. you have chosen the right one
4. this very moment

(٨)

في العجالة الندامة

رغم أن رجلاً كان له علامة وحق يوماً أن مرته قات به أقعد عبد
اسك حتى أذهب من أخيه فاعتس وأسرع عوده ثم انقلب وحلف روحه
والعلامه فلم يثبت أن جاءه رسول حدث بسوء عيه . ولم يجد من يخلصه عبد الله
غير من عرس وكان أياً في بيته وقد به صغيراً فتركه رجل عبد نصي
وأعق عليها أيب . وذهب مع الرسول فخرج من بعض سحر لبيت
حية سوده . وقدم من العلامة فذهب من عرس وقتها ثم قصه ومثلاً
فه من دمها ود جاء رجل وفتح باب منته من عرس كاشف به عما صنع (١)
فلم رآه ملوثاً بسوء صار عقبه وص أن قد حق ولده ولم يأت من أمره وم
يترو به حتى يعلم حقيقة ما جرى ولكن عجل على من عرس المسكين
بصره عكار كان في سوء على رأسه فوقع مثلاً ثم دخل في العلامة سلباً
حياً وعنده الحية متصعة فذهب شخصه وسب به سوء فعله في العجالة فطعم على
رأسه وفار (٢) بقي (٢) م روي هذا الحديث ولم أعثر هذا الحديث

Notes :-

1 as if to show him what he had done ' would that I

(٩)

بأدرة

مر بعضهم بمراه فعد على قبر وهي سكي فصار ما بعد أيبت ميت (١)
قلت روحى فقال لا . وم كان عمله قات كان يحضر القور قات أعده لله (٢)
أما علم أنه من حذر حشرة لأخيه وقع فيها (للتبلى)

Notes :-

1 what relation was the dead person to you

2. God curse him

(١١)

من غرائب الهنود

وبينا كنت عند نسطر رأيت رجلاً بيده سكين شامه سكين اسفله ،
قد وضعه على رقبته بسمة وبكنم بكلمة كبير لم تفهمه ثم قمك تسكين بيديه
وقطع عنق بسمة . (١) فوق رأسه سكين . ففعلت من شأنه وفعل في
نسطر . أتبعنا أحد هد عندكم (٢) ففعلت من رأيت هد فقط . ففعلت وقول
هو لاء عبيد يتبعون أسبهم في محلة (٣) وأمر به فرفع وأحرق . وخرج لإحرقه
اسوت وأمر به بدونه وبعد كره وبرحبه . وأجرى الرزق الواسع على أولاده
وأهله وإخوانه .
(لابن بطوطة)

Notes :-

1. cut off his own head
2. in your country
3. because of their love for us

(١٢)

الشعب والديك

حكى أن شعب مر في سحر شجرة فرأى فوقها شياً عظيماً . فقال له
أما ترى هذا صنم (١) فقال له الإمام : ثم حذف شجرة فأبطله . ففعل
الشعب فرأى ملكاً وروى حديثاً . فقال له : يا شيخ أما ترى هذا صنم ؟ فقال
قد تفتن بصورتي وصبر حتى أتيتك وصديقاً وأخاً .

Notes :-

1. so that we may pray together

(١٣)

في مجلس المهدي

دخل سمارة من حمرة على مهدي . فم ستر به خموس . قام رجل كان
المهدي قد أعده ليهكم به . فقال مضموم يا أمير المؤمنين اقل من
طعنت " قال سمرة عصبي صبري . وذكر صيغة من أحسن صياغ عمارة .
وأكثرها حرجاً . قال المهدي حمرة قم وحسن مع طعنت " فقال
يا أمير المؤمنين . ما هو الخصم . قال كنت صبيحة . فقلت أُرعه فهي . (١)
وإن كانت لي فقد وهبته . (٢) ولا أقوم من مجلس شرفي فيه أمير المؤمنين

Notes :-

- 1 I do not dispute his claim to it
- 2 I give it to him

(١٤)

حجة أبي حنيفة

حكى أن دهرية (١) جاءه من هارون الرشيد وقار يا أمير المؤمنين قد تنق
عليه عتقك من أبي حنيفة على أن نعلم صنعاً . فم كان فاصلاً من هؤلاء
فأمره أن يحضر ههنا حتى أعت معه من يدك وأنت أنه ليس بدم صانع
فأرسل هارون الرشيد إلى أبي حنيفة لأنه كان أفصل العلماء . وقد يا إمام
المسلمين أعلم أنه قد جاء إليه الدهري وهو يدعي نبي صانع . ويدعوك إلى
مناظرة فقال أبو حنيفة أذهب بعد شهر ههنا رسول الخليفة وأخبرني قال
أبو حنيفة فأرسل ثانياً فقام أبو حنيفة وأتى من هارون الرشيد واستقنه
هارون وجاء به وأخسه في القصر (٢) وقد اجتمع الأكابر والأعيان فقال
الدهري يا أبا حنيفة لم ألقك في محبت فقال أبو حنيفة قد حصل لي
أمر عجيب فذلك ألقاب . وحدث أن بيني وراء دجلة . فخرجت من مرفق

وحدث إلى حب دحجه حتى أعجزها فزيت حب دحجه سعيه عليه معصية
قد افترق أبوحها (٣) فهي وقع بصرى عليها صصرت لأوج وعركت وحتمت
وبوصل بعضها ببعض وصارت شبيهة بلاحتر ولا تحمل عامر . ففقدت
عينا وعزت الماء وحدث هـ . فقال دهرى سمعوا أب الأعداء ما يقول
إمامكم فهل سمعوا كلاماً أكذب من هذا . كيف يحصل هذا للمسة
المكسورة لا عن نحر فهو كذب يحصل قد صهر من فضل علمكم فقد
أبو حبيبة أبي بكر بن موسى (٤) م يحصل هذا بسببه لا صريح وعمر .
فكيف يجوز أن يحصل هذا لعدم من غير صريح (سبيوحي)

Notes :-

1. materialist
2. he sat him down in the centre
3. whose had come apart
4. confirmed atheist

(١٥)

يزيد والبلوية

كان يزيد بن زهيد عد حروجه من جرح عمر بن عبد العزيز بسفر
في الثرية مع به معوية ثم امرأة بدوية فدعت لها عزة فهي أكلا قال
يزيد لاسه ما يكون معك من لنتقة فون مائة دينار فان أعطها
إياها . هذه فقيرة يرصها الفليل وهي لا تعرف فون إن كان يرصها فليل فانا
لا يرصبي إلا الكثير وإن كان لا يعرف فانا أعرف نفسي (لاس قتيبة)

(۱۶)

عزة أبي ذر

أرسل عثمان بن عفان رضى الله عنه (۱) مع عبد له تخفية من لعمود أبي أبي ذر
 الغفاري وقال له : إن قس هد منك أبو ذر فأب حر بوجه الله (۲)
 فم جاء بعدى فى در قور و ... در ... نوسل ... بكن عزير
 عسك (۳) ن تفل هذه معصية فم عسكى (۴) فطر إليه أبو ذر نصره شزراه
 وور له ... رب رب فى قور عصيتك لأ فم عسك وأه أرب كذلك فى
 ردها ... لأ فم روى

Notes :-

1. may God be pleased with him
2. I give you your freedom
3. I beseech you by everything dear to you
4. because it means my emancipation

(١٧)

طبيعة السور

السور حيوان أوفى متميز (١) حمه لله تعالى يدفع النار وهو يحب
الطاقة ويمسح وجهه به به ويد مسح شيء من يده لا يلب حتى يستريح
وإذا ألق السور مع غيره من السور لدخل في دفت السور وحاربه
أشد الحرة وهو من حمه على ما قاله في حديثه من حمه وقدموه عليه
أو شاركوه فيه وبه في بعضهم ويد أحد شيئاً مما حربه أصحاب امرئ عنه هرب
عندما منه يد يده منهم من انصرف ويد ضروده عنقه وتكسح به (٢) عندما منه
بأنه حمه تمسك وحصل له نحو وإحدى ويد من يده على سقف يستمى
وعرك يديه ورجه (٣) يرد سار فستص من حصف فرعاً ويد حاد شيئاً من
النار يبعث به بأمره عليها حتى تمس في درب وضعت أها حت ثم يش
عده وبأحد فلا يرب جدها سلامة ويورث حصره ولأسف ويلتد
يتعذب ثم يأكله (سديري)

Notes :-

1. fawning
2. it grovels and fawns on them
3. its paws

(١٨)

مغربي في حضرة الرشيد

حكى أن هارون الرشيد لما حصر بين يديه بعض أهل المغرب قال له
يقال إن أديب مثله صائر دته المغرب فقال ارجل صدقوا يا أمير المؤمنين
وإنه صاؤوس فصحت الرشيد وتعجب من سرعة جواب الرجل ونصيره
لقطره (المقري)

(١٩)

الممرور

وادعى رجل السوء بفساده فأبى به سديد بن علي مقدماً . فقال له :
 أنت نبي مرسل قال : أما الله (١) هو مقيد قال : وحش (٢) من
 بعثك قال : أهد يحاطب الأنبياء (٣) يصعب والله بولا أن مقيد لا مرته
 جبريل يدمدم عليكم قال : مقيد لا تخاف به دعوة قال : نعم . لأنبياء
 خاصة إذا قيدت لم يرتفع دعوتهم فصحت سليمان وقال له : أضعك وأمر
 جبريل . قال : أطعته أم بك وصدقك قال : صدق الله (٤) (فلا يؤمنوا
 حتى يروا العذاب الأبيم) فصحت سليمان وقال له : فشهد عده أنه ممرور .
 فحلى سبيله

Notes :-

1. as for the present
2. woe to you
3. are prophets to be addressed in such a manner
4. the word of God is the Truth

(٢٠)

الرائر

وفيل حرج أخرى قد ولاد حرج بعض نوحى فأوم به مده طويلة .
 فلما كان في بعض الأيام (١) ورد عليه أخرى من حبه فقدم إليه الطعام وكان
 يذ ذاك حائماً فساه من أهله وقت ما حار مني عمير قال علي ما حب (٢)
 قد ملأ لأرضي ولى بحداء (٣) قال ما حار ثم عمير قال .
 حصدته يصبأ قال ما حار من وى حصدته فحبها قال وكنت يدع
 قال فدهلاً لى سحاً قال ما حار حبلى رريق قال على ما يسرك
 فالتفت إلى حدمه وول (٤) فقدم مرفعه وم يشيع لأخرى ثم أقبل
 عليه يسأه وقال . ما رى - صبه (٥) فمد على ما تكرب قال من عمل عما
 به لك قال ما حار لى ربح قال ما حار قال وما لى أمته (٦)
 قال حتس (٧) فقصده من عدم حيث ريق لوب قال أومات حبلى
 ريق قال نعم قال وما لى أمته قال كثره لى ما لى فبر أم عمير
 قال أومات أم عمير قال نعم قال وما لى أمته قال كثره بكثها
 على عمير . قال : أومات عمير . قال نعم قال وما لى أمته قال
 سقطت منه . قال سقطت عيه . قال نعم فقدم له بعض
 صابراً . فولى من بين يديه هارباً .

(بلا شهي)

Notes :-

1. one day
2. as well as you could wish
3. he has had so many children that the whole quarter is filled with them
4. take away
5. O blessed one
6. what did he die of
7. he was choked by

(٢٣)

العليل والناسك

برئ من كل مذبذبة، سكت فقدم به سكت أربعة أرغفة وذهب بحضرة إليه
 العبد من محضه وجاه فوجدته قد أكل الخبز وذهب بحضرة غيرة فوجدته قد أكل
 العبد من فعله معه دلت عشر دلت فدنه له سكت من مذبذبة (١) قال
 إلى الأردن، قال: ما د قال يعني له يا صبا حاروا أمنا من يصبح
 معننى، وفى قبل شهيد بقعه (٢) قال: سكت ربي ربي حارحة (٣).
 قال وما هي قال: يا ذهب وأصحب، سكت و سكت رجعت على و
 يا صبيحة، ر (٤) وجدت من صبيحة و سكت سكت (٥) شهيد

Notes :-

1. where he was bound for
2. I have little appetite
3. I have something to ask of you
4. should you visit us

(٢٤)

حيلة حمار

عبد له كان مصعبه حماره فمضيه (١) وروى له عبد
 فشكا ثور ثور يوماً من حماره وفى به در (٢) رضى له مصعبه
 برضى من معنى شدة فله به حماره من لا سكت و كان
 الصبح و سكت حماره سكت و سكت حماره فله به
 ثم إن و سكت مصعبه حماره و سكت حماره فله به
 مصعبه فرائى و سكت سكت حماره حماره حماره سكت
 اليوم حتى كد يثوب بعد فله به عنى سبيحة ثور و جمع سكت

قَالَ لَهُ زَوْجُكَ كَيْفَ حَالُكَ يَا أُخِي فَقَالَ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَسْمَعَ الْيَوْمَ
مَا قَدْ دَلَّنِي عَلَيْكَ (٢) فَقَالَ لَهُ بُو وَمَا ذَلِكَ قَبْلَ الْخَيْرِ سَمِعْتَ صَاحِبًا
يَقُولُ أَنَّهُ إِذَا نَفَى ثَوْرٌ هَكَذَا مَرِيضًا نَحَبَ دَحَاهُ شَيْئًا خَيْرٌ مِنْهُ وَبَرَأَى لَأَن
أَبْ مَرَجَعَ إِلَى عَدَنَتِكَ وَأَنَا كُنْ عَلَيْكَ حَوْلًا مِنْ شَيْءٍ خِلَ بَكَ هَذَا لِأَمْرِ الْعَظِيمِ

Notes :-

1. spoilt by too much ease
2. can you
3. something that made me alarmed on your account

(٢٥)

معنى الصياغة

قَالَ لَهُ مَعَا فَفَعَلَ عَلَى عَدَنِهِ مِنْ لَأَمْرٍ مَعْصِيَةٍ عَلَى سَيْفٍ (١) فَاتَّخَذَتْ
لِيهِ مَعْصِيَةً وَقَالَ لَهُ أَتَصْبَحُ نَهْدَ لَأَمْرٍ لَأَجْمَعُ عَلَيْكَ مِنْ جُوعٍ وَالْعَطَشِ
ثُمَّ تَقُولُ (٢) فَاتَّخَذَتْ بِكَ كَرَمًا لَأَمْرٍ يَجْعَلُكَ مِنْ رَيْثٍ فَأَمْرٌ مِنْ حَيْدَرٍ نَظَامٍ
وَشَرِبَ فَأَكْبَدَ وَشَرِبَ وَوَدَّعَ شَرِبَ بِهِمْ فَهُوَ مَرْجُوٌّ مِنْ أَكْبَهُمْ فَذَلُّوْهُ
أَيُّ لَأَمْرٍ قَدْ لَبَّاهُ بِهِ (٣) بِكَ وَكَهْ لَأَمْرٍ وَلَآئِكَ سِرٌّ صَوْفٌ فَانْظُرْ
كَيْفَ تَصْبَحُ بِصَبِيحَتِكَ فَعَدَدُ دَعَا قَدْ لَبَّاهُ مِنْهُ فَهُوَ غَمُوبٌ مِنْكُمْ فَقَالَ لَهُ
أَحَدُهُمْ وَلَئِنْ لَأَمْرٍ بِكَ عَدَدُ غَمُوبٍ عَدَدُ غَمُوبٍ مِنْ يَوْمٍ حَصْرَتْ بِكَ فَسَرَّ
مَعَا هَذَا كَلَامًا وَأَمْرًا لَكُنْ مِنْهُمْ كَسُودَ بَابٍ (لَا يَنْبَغُ عَدَدُ بِهِ)

Notes :-

1. decided to have them beheaded
2. God prosper the Arab don't worsen our lot by killing us when we are hungry and thirsty
3. God grant you long life

(٢٦)

من عجائب اليهود

هؤلاء طائفة تدبر منهم عجائب من أن أحدهم يقيم لأشهر لا يأكل ولا يشرب وكثير منهم يحرقهم حرق تحت الأرض وتبقى عليهم فلا يترك للواحد إلا موضع يدخل منه دواء ويقيم شهر وسبع أضعاف بعضهم يقيم سنة - ورأيت مدينة محرومة رجالاً من مسبيين من يعلم منهم قد رفعت له مضخة وأقام أعلاه لا يأكل ولا يشرب مدة خمسة وعشرين يوماً وتركته كذلك فلا أبقى لهم نفقة حتى وبسبب كروا أنهم يركبون حوراً (١) يأكلون الحنة منها لأكرم معصومة (٢) وأشهر فلا يجد حبوب في تلك مدة ولا شراب، ويجرون نأمر معية واستخدم بعضهم وجدهم، ومنهم من يختصر في أكله على اسفل، ومنهم من لا يأكل اللحم وهم أكثر من يندهر من حاتم شهم عودوا أنفسهم الرياض (٣) ولا حجة لهم في ذلك ويريدون منهم من ينظر في الإنسان فيقع ميراً من قدرته (مجان معادلة بين - يونيو سنة ١٩٤٧)

Notes :-

1. they make up pills
2. for a specific number of days
3. mystical exercises

(٢٧)

الایشار

من عجائب ما ذكر في الأیشار ما حكاه أبو محمد لأردى قال : لما احترق مسجد كرو من مسجون أن مصرى خروجه وأخروا حياتهم . ففحص سجون على جملة من بين أخروا خروجه وكتب راجعاً فيها نقطة (١) والحمد والتقدير وبثرت عليهم من وقع عليه رعدة فعل به ما فيها فوقع رعدة فيها

(٣١)

الجارية والقصة

خدمت جارية لأن عبد من جعفر بن سعد من ثريد فقصها إليه وعنده قوم ،
فأسرعت بها فقصت من يدها وبكرت فأتته وأصبحته ثم كان فيها .
فارتعت جارية عبد ذلك فقصها أبو حرة لوجه الله تعالى لعله يكون
كثيره (٢) يروى عن أبي أحمد بن

(للفرطوشى)

Notes :-

1. compensation

(٣٢)

إحراق الروجة عند الهنود

ثم خلق بعد ذلك في مدينة قيس من سبعة من هود وكل ثلاثة
منهم روحات ففعلت على إحراق أنفسهم ، وإحراق امرأة عبد ، ورحها عندهم
أمر مرغوب فيه وكذا غير واحد (١) وكان من أحرفهم بعد روحها أحرق
أهل بيته شرفاً ، ثم وأسس بن هود ومن ثم أحرق نفسه بنت بنت الخشة
وأقامت عند أهلها ، ثم هدم وولم يكن له إلا كره على إحراق نفسه وها
بعد ذلك ففعلت على إحراق أنفسهم ففعل ذلك ثلاثة في عام وصبر
وكان وشرب كراهين يروى عن عبد بن وهب بن عبد من كل ملأ وفي صباح
اليوم أربع في الحبل واحد من مرس ، فركبه وهي من مئة متعصرة وثي عليها
حورة فخرجت مع عبد بن وهب فمر به حرة فصر فيها ، وصرها فخرجت معها وأقربها
معها وبن يدها لأصل ولأبوي

(لا يسلطه)

Notes :-

1. desirable though not obligatory

(٣٣)

كتبان السر

أمر بعض الناس إلى رجل حديثاً وأمره كتمانهم منى الحديث قال
له أفتب من بل جهت ثم قال له أفتب من بيت
قال عمرو بن العاص إذا أفتب سرى إلى صديقى قد عدا كذا اليوم على
لا عليه قبل به وكيف دبت من كذا أن كنت أوى بصدقه منه
(سعدى)

Notes :-

1 because it was I rather than him who should have kept it

(٣٤)

إيمان

وحظ الحجاج فأصل تمام رجل فقد انصلافة من اوقف لا يمتنعك
ولرب لا يعمرك فأمر نعمة فأنه هومة ورعوا أنه محبوس وسأوه أن حتى سبيله
فقد إن أقر بهجول حله فقد معد الله لا (١) أرعم أن الله رلالى وقد عاهنى
(للشعبي)

Notes :-

1 God forbid that I should

(٣٥)

منافع الخشب

أول منافع الخشب أن يكون وقوداً سراً (١) وعصب للأنكة وسود (٢)
ودعائم لا تحشى ميله من الأثقال . ثم بعد ذلك منافع أخرى لأهل البلد
والحصار ، فأما أهل المدن فيتخذون منه نعمد (٣) والأوتاد لحياهم ولرمح والقصى

واسلحتهم سلاحهم وأما نحن فنحصر فانسقف لبيوتهم ولأغلاق لأبوابهم ونكرسهم
خلوسهم وكل واحد من هذه ولحشة مددة لها. ولا يصير إلى تصورة الخاصة بها
إلا بالصاعدة. وحساعة لشكيلة بدت. محصنة لكل واحد من صورها هي المجارة.
(لأن حلدون)

Notes :-

1. fuel

2. self-defence

3. poles

(٣٦)

حياة رسول

ومن لأمو مهمة بميث حسن مضره في رسال الرسل . ف أرسل رسول يستند
على حب المرسل . ف بعض حكماء إذ سب عكم حان الرحل ولم يعوا مقدار
عقله و نظرو . في كتابه و رويه فهم شهداء لا كتاب (١) وحب أن يكون في
ارسلو حصص ١٠٠٠ عتق تتر به لأمر المستقيم من المقوح والأمره والعنايف
لأنه لو مرسه فكم من رسول رقت به رفته صعب من جهة من أرسل إليه (٢) فحفظ
حبه و برك حبه مرسه أرسل معوية رسي لله عه في مثل الروم رسولا
من أفره كان يعتمد عليه تقرير أمر هداه وشروط معوية شروطاً عبيقة.
فهم حصص ارسلو عه ميث روه حبه به على حبيب تلك اشروعه فهم يقبل
عجلاً به واهل به معنى أث فقير واث إذ ردت لركوب إلى معوية لتستعير
السواب قد كذلك هو قد فم ترك تعين بسبب شيداً وهذا اذل عبدنا
كثير فحد منه ما بعثت إلى الأند وبع معويه. وأحضر له عشرين ألف دينار
وأحده. وحقق به اشروعه وأمضى أمر أحده ثم رجع إلى معوية فاما نظر
معوية في الكتاب علم بالحب فصار به ما أرت عمت إلا به. وعزم على موأاحدته
فصار به يا أمير المؤمنين أمضى قد فم أفنتك وأعرض عه (الطائفة)

Notes :-

1. infallible

2 how many a messenger has been tempted in his greed by
the person to whom he has been sent.

(٣٧)

الصائم والحجاج

خرج للحج ذات يوم فأصبح وحضر عداوته فقال اصدوا من
يتعدى مع قصده فلم يجدوا إلا أغرباً في شعبة فأبوه به قال له هم . قال
له قد دعاني من هو أشكره منك فأجبه قال ومن هو قال الله تبارك
وتعالى (١) دعاني يا عيسى فأبى عنه قال صوم في مثل هذا اليوم على حر (٢).
قال صمت اليوم هو حر منه قال فأفطر (٣) اليوم ونصوم غد . قال .
وبصم لي لأمر أن ليس في غد قال ليس ذلك لي (٤) قال فكيفه
تأبى عداً لا حل ليس في به سبيل (٥) قال إنه طعام طيب . قال
والله ما صيته حديث ولا صاحب وصيته عافية قال للحجاج تا الله
ما رأيت كالיום . (لابن عبد ربه)

Notes :-

1. may he be blessed and exalted
2. with it being so hot
3. break your fast
4. I have no power over that
5. how can you ask me to exchange doing something in the present for something in the future over which I have no control

(٣٨)

النظر أسرع من السمع

واعلم أن الرعد والبرق كلاهما يحدثان معاً لكن ترى البرق قبل أن تسمع الرعد وذلك لأن الرؤية تحصل مباشرة (١) ، وأما السمع فيستغرق وصول الصوت إلى السامع وذلك يستغرق على تفرع موجة ودخولها إلى السمع من وصول الصوت ألا ترى أن تقصير يد صرب الثوب على حجر فإن النظر يرى صرب الثوب على الحجر ثم السمع يسمع صوته بعد ذلك بزمان (للقرويني)

Notes :-

- 1 by merely directing one's gaze

(٣٩)

الرضا بالقضاء

اشترى شقيق السحى مبيحة لأمراءه فوجدوها غير طيبة فعصت لها : على من تعصبي أعلى الشئ أم على المشتري أم على الزارع أم على الخالق فأم المشتري (١) فكان أصب شئ . برعب فيه وأم المشتري فلو كان منه لأشترى أحسن لأشياء . وأم الزارع فلو كان منه لأنت أحسن الأشياء فلم يبق إلا حصلت على الخالق فتقضى الله ورضى بمصنعه (للقليوبي)

Notes :-

1. had it been up to him

(۱۰)

وفاء کتب

کان ملک عظیم مثل یحییٰ بن خالد و صید و کتب نه کتب در ده
 لایزاله فخرج يوماً إلى بعض مزارعته ووفى بعض عینه قبل ان یصبح
 یصبح لما نزل من فداء و دلتان یحییٰ بن خالد و صید و کتب نه کتب در ده
 فخرج من بعض شقوق فقی و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 من سمی و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 فی آخر شهر فکان با عین دکتی در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 الحرسه ایله هم نه کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 فلم یعم مردمه (۱) فکان لعین خود نه کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 الکتاب ما کتب بری ایله هم نه کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 غیر الملک هم نه کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 و ادخل هم و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 انکب و من فقه و اومانت حرسه ایله هم نه کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 الملک الحشینه هم کتب نه کتب در ده (۲) و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 ویدقه عیری فده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده و کتب نه کتب در ده
 (نجموی)

Notes :-

- 1 he didn't understand what he wanted to convey
2. gave his life for me

(۴۱)

ذکر الحاجة

روى أن جاء من بغداد عصفه عصف ولاء صبيعه به و عتدى عليه فذهب
 في مضمون قصيدته فصيحاً ثم ذكر أن حجتاً أمه أصربت لك قنيتها
 (۱) فقال له بل صبرت في قنيتها فقال فصيحاً ثم قال انطلق
 تصغيراً له ثم ذكر بكثرة دمه يسرى ثم عصفه به لا يعرف غيرها طاماً منه (۲)
 أنه لا أصربت فوقه ورجع ولسانك فريد وشكود في ثمه عصفه بأل أمه
 أقوى من ثمه على عصفه ووديع وصبر وحده ثم (۳) شك في لولي
 نعمه بأنه أقوى من ثمه ورجع وشكود في ثمه عصفه بأل أمه
 بأنه أقوى من سواد (۴) ورجع عصفه بلسان شك في ثمه عصفه بأنه أقوى
 من لستدب ورجع بلسان في ثمه ورجع فوقك في أقوى منك إلا الله تعالى
 ورجع عصفه و (۵) فعب فمرد في ثمه عصفه بلسان عصفه وأمر بأل يكسب
 إلى ولاء بود صبيخته به (معدة من يدو سنة ۱۹۴۷)

Notes :-

1. or shall I first of all cite you an allegory
2. in the belief that
3. and some misfortune befalls him
4. than anyone else
5. either you gave me justice or I shall

(٤٢)

قطعة عقد الدولة

وحدث أن حصل سحر قدم من حراس يجمع . فأبى للجمع وبقي معه من ماله ثوب ثياب لا يحتاج إليها . فقال يا حميد خاطب بها . وإنا أودعها حب حب حب (١) فقصي بن سحره فأتى شجرة خروج ، فحضر بها وذهب . ثم خرج إلى جمع وعدد فحضر مكانهم بعد شداً فجمع سكي وبصر . و . سأل من حله في الأرض سرفت مني . فلما كثر دلت منه . قبل به (٢) فقصت عليه أنه كان به قطعة . فلما أوبعهم لميب . فصل به (٣) فقصت عليه فأكبره فقصت عليه فجميع لأطباء . وقد هم هل دويهم في هذه سنة ثانياً بوقوف الخروج . فلما أودعهم أن دوت فلاأ وهو من حوصث . فقال على به فداء . فقال له هل بدويته في هذه سنة بوقوف الخروج . قال نعم . قال من حله به . قال فلاأ للفرش . قال على به . فم حله . قال من ثين ثوب خروج خروج ، فقال من مكان ثمان . فقال دلت بها . معث فآره انكأ مني أحداث منه فذهب معه فصادف د . في ثمت شجرة . وقال من هذه الشجرة أحداث . فقال انرجل هـ هـ وانه يركت من فرجه إلى عتيد بسوء فأخبره ، هذه للفرش . هلم لال هـ (٤) فأوعده فأحضر . . (لاس الحوري)

Notes :-

- 1 that the trustee will deny having received it
- 2 it would be a good idea were you to
- 3 there is no harm in
- 4 he prevaricated

(٤٣)

رسول القيصر وأمير المؤمنين

أرسل قيصر رسولاً إلى عمر بن الخطاب يُبشِّرُ أحواله . ويشهد أفعده .
فلما دخل المدينة سأل أهله وقد أُبْرِسَ منكم فقالوا ما لنا ملك بل ما
أمير قد خرج إلى طاهر المدينة فخرج رسول في صفة فَرَدَّ رُثْماً في الشمس
على الأرض فوق الزمل الحذر وقد وضع دُرَّةً كَرْدَ ده وعرق سقط من حبيبه
إلى أن بل الأرض (١) . فلما رَدَّ على هذه حادثة وقع الخشوع في قلبه ووجد
يكون جميع ملوك لا يضرهم فَرَرٌ في حاشته وتكون حادثة (٢) . وانكسرت به عمر
عدلت فتمت وفت وماك يجوز فلا حرم به لا يرب ساهراً حثماً (سعرى)

Notes :-

- 1 while so much sweat poured from his brow that the ground was moistened
- 2 how wonderful that the man held in awe by all kings should behave in this manner

(٤٤)

البخل عند أهل خراسان

بدأ بأهل خراسان . لا كبر . من في أهل خراسان . وخص بذلك
أهل مرو ، بقدر ما خصوا به :
قد أصبح يقول المروزي لمرزبانده . وللحبيس إدا طاب
حلوسه تعديت اليوم " فان قد نعم . قال لولا أنت تعديت لعديتك بعداء
طيب . ويب قال لا . قد لو كنت تعديت لسفيتك حمة أفداح فلا
يصبر في يده على لوجهي (١) قبل ولا كبر . (ملاحظ)

Notes :-

1. in either case

عقدوا لؤلؤ وهو في يديك وأنت أحب أن يعزب به شخص من قومك لأصحبى (٤)
 فأرسلت إليها عارية مصحوبة مرزوقه بعد أن كانت تميزها من
 فكتبت بحرف عارية مصحوبة مرزوقه بعد أن كانت تميزها من قومك
 وآه عينا لعزب (٥) فكتبت من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من
 ابن أبي رافع حين كتب من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من
 لى أيار مائة من فضة فكتبت من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من
 معاذ الله أن أحسن من قومك (٦) فكتبت من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من
 ابن أبي رافع حين كتب من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من
 لها فكتبت من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك مرزوقه
 أن تردد من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك (٧)
 فكتبت من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك (٨)
 غير ما يه مرزوقه مصحوبة من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك (٩)
 فكتبت من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك (١٠)
 أحق بفساد من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك (١١)
 أكل من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك (١٢)
 فكتبت من قومك عارية بعد أن كانت تميزها من قومك (١٣)

Notes :-

1. on the authority of
2. the treasury
3. at the battle of Basra
4. Korbun Baitram
5. he recognised it
6. God forbid that I should
7. this very day
8. take care not to
9. woe to my daughter
10. Hashimite
11. for theft
12. and for my own flesh and blood
13. the Egyptians
14. the Helpers

(EV)

الحق

[illegible]

Notes :-

- 1 it is not hardly better able to sustain itself on poor food,
more easily tamed and is more courageous in attacking
other birds than...

(٥١)

تصحية السموة

فبين ما مروا ليس قبل موعدهم فخرج دروغي وسلاحاً عند السموة بن عديا ،
 فلما أتى أرسل ملك كندة إلى السموة يسأله تسليماً بدروع ولسلاح الذي
 أخذها عنه مروا ليس . فقال السموة لا أدفعها إلا مستحقها . وأبى
 أن يدفع شيئاً لهم . في سبب ذلك فعددهم في نساء وولده حصص لا أعذر
 سموتى ولا أخوانه . ثم رأى ذلك مروا فخرج من بلادهم ملك فلما سمع
 برسول الملك مروا سموة فعددهم ملك بمسكوكه ورجل سموتى في حصصه
 وأمسح به (١) فعددهم ملك وكنى بعد سموة قبل أن يفره خارج الحصص ،
 ولم يحضر حين شاهده . فعددهم (٢) ملك بعد فعددهم ملك واستأثره ثم طاف
 به حول حصص وشوهد من سموة أن قد شرب وملك وولم تصفق فأنظر
 إليه وأره إله وولاه . في سموتى بدروع سموتى ملك وولاه دخته
 وأنت تفر فخرجت به سبب فعددهم سموة . فلما ما شرب في لا أنظر
 وولاه وعهدت فخرج وولاه وشوهد من سموتى فخرج حصص رجوع حثيثاً
 وحضر سموة على ربح وولاه فعددهم على وولاه فلما جاء وولاه امرؤ القيس
 وحضر وولاه سموة سموتى بدروع وسلاح . وولاه حصص بدروع ورعية
 ابوه أحب إليه من حبه وولاه فعددهم . وولاه فعددهم .

Notes :-

1. where he took refuge
2. for it was fated that he should be killed by
3. his fulfilment of his trust became proverbial

وَأَمَّ عَمَّهُ وَغَضِبَ هَرَبُ مَدِينَةٍ حَلَّةٍ وَسَمِعَتْ . وَنَقَضَهُ لَأَمُونَ وَالْأَرَضِينَ
(لَا بِنَ عَمِّ رِبِّهِ) وَالرَّبَاعَ .

Notes :-

1. our reliable teachers
2. to become a Moslem
3. you will have the same rights and obligations as us
4. at the head of
5. هَلَا
6. were it not for the sanctity
7. he is of the common people
8. leave such ideas alone
9. postpone my giving a decision till
10. I grant you that

(۵۳)

هَرَبُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَاسٍ

حَكَى عَنْ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَاسٍ أَنَّ بَنِي لُحَيْشٍ كَانُوا فِي حَرَّةٍ فِي حَضْرَةِ
بَيْتِ نَوَارِثٍ فِيهِ لِرَمْلَةِ كَانَتْ فِي وَابِي سَبْعِينَ نَكْرًا وَابِي (۱) يَلْعَبُ قَدَامِي وَهُوَ
يُؤَدُّ بِنِي سَبْعِينَ أَوْ خَمْسِينَ دِينَارًا مِنْ بَنِي سَبْعِينَ دِينَارًا كَمَا
وَقَدْ بَيَّنَّ فِي حَرْبِ فَحْبِ أَهْلِ كَنْزٍ (۲) وَابِي لَا يَسْأَلُ وَهُوَ دَهْشَ
يَقُولُ مَدِينَةٍ حَلَّةٍ مَدِينَةٍ . وَحَرْبُ لُحَيْشٍ وَابِي رَوْحَ فَدَرْبِ
مَدِينَةٍ . وَحَرْبُ وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا مَدِينَةٍ وَابِي حَرْبُ سَبْعِينَ كَنْزٍ
مَعِي يَسْأَلُ وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا حَرْبُ لُحَيْشٍ (۳) فَحَرْبُ بَنِي
لُحَيْشٍ وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا وَابِي حَرْبُ لُحَيْشٍ وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا
وَمَكَانُ مَدِينَةٍ وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا (۴) وَابِي حَرْبُ وَابِي سَبْعِينَ
دِينَارًا وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا (۵) وَابِي حَرْبُ
بَنِي سَبْعِينَ دِينَارًا وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا وَابِي سَبْعِينَ دِينَارًا

الفرات . فأمرته أن يساع في دوابه ويصلح سفري . فد علي عند سوء
له العمل (٦) . فد راعى إلا حبه الخيل فخره فشد في حرب وسبقه
 إلى الحرب . فميد فيه بأسه وحيل تد . من تشد رجلا لا بأس عليكما
 فسحت حثاً منسى . وكب أحسن السج وسج علاه أحي فها قطعها
 نصف لثرت فقد (٧) أحي ودهن (٨) وكتب . به لأقوى من فده وإد هو قد
 أصعى ليههم وهم جاعوه عن مسه هديه تنش ي أحي من إلى . هم
 يسمعي ويد هو فـ عز ألههم وحتى اعرف وسبعن لاسلاب حوهم .
 وقطعت أنا الفران .
 (المقري)

Notes :-

1. my first-born son. Sulaiman
2. fearing that he might catch my dress
3. the wearers of black (the supporters of the Abbasids)
4. my freedman
5. horsemen
6. an evil-natured slave of his informed the Governor of my whereabouts
7. he lagged behind
8. he lost his nerve

(٥٤)

مقتل علي

خرج علي عليه السلام من داره . كوفه أبو النحر (١) فحبل يدي
 وانصلاه يرحمكم الله (٢) . قصره . من معجم بعد الله (٣) . سيف علي أم رأسه
 وقد احكم (٤) الله لانتك يا علي . وصاح بأس وحرب من معجم فدا أمير
 المؤمنين لا يفرحكم ارجل (٥) فقد أسس عنه وأخوه وسد علي عليه
 السلام في صلاة تصح بعض أصحابه وأدخل داره فقد احصروا ارجل

لسرورك به حرمه. واصرح مؤونة اعصب ولا تهمود التي منك من سلف
الأيام. ولعلك لا تنال ما أملت فتصلي مصحة اعصب ويؤول فمرك في متركه.
وقال: الناس رحلاء (٢) عاقل يكتفى سائب وحمل جراح ما أدب

(منحول معدة لادب سبتمبر سنة ١٩٤١)

Notes :-

1. to break with him
2. people are of two kinds

(٥٧)

وفاة رسول الله (صلعم)

توفي رسول الله صلى الله عليه وسلم حين شد مصحه من ديث ايوم (١)
قال ابن اسحق وحدثني يعقوب بن عتبة عن ابراهيم عن عروة عن عائشة قال
قالت رجع إلى رسول الله (صلعم) في ديث يوم حين دخل من المسجد
فاصططع في حجرى فدخل على رحى من آت كبر وى بدد سوت أحضر
قالت فطار رسول الله (صلعم) به فتر عرفت منه أنه يريد قدت فقلت
يا رسول الله أحب أن أعطيك هد سوت قدت مهم هاب فأحدثه
عصفته له حتى بدد ثم أعصه به . ومن به كاشد ما أنه (٢) ثم وضعه
وحدث رسول الله (صلعم) يتم في حجرى فذهب فتر في وجهه ودا
ببصره قد شحص (٣) ودويوم بن روفى لأعلى (٤) قدت فند حيرت وحيرت
واندى بعث رحى وقص رسول الله (صلعم) (لاس هشام)

Notes .

1. when the morning on that day was at its hottest
2. he cleaned his teeth as hard as I had ever seen him do
3. his eyes had become set in a fixed stare
4. rather do I choose the Highest Companion

(٥٨)

قول على في الرهد

عن يوف استاذي قد رتب أمير المؤمنين عبد كرم لله وجهه (١)
 دت يده وقد خرج من فرشه قصر في الحيرة وقد يابوف رقد أت
 أم رمي فنت بل رمي بأمير المؤمنين و يابوف صوي (٢) بل هديس
 في الب رعي في لآحردأوثت قوم نحو لآرمس بسا وبرام (٣) فرشوا مده
 صياً وديس شعراً (٤) ولأعد دبراً ثم فرصوا لآدي فرصاً على مبح المسيح .
 (لباء الدين العامل)

Notes :-

1. God bless him
2. blessed are
3. its ground
4. faith as a guiding principle

(٥٩)

نخرج أمير المؤمنين عمر من الخطاب

جاء عمر من خطاب في باب عبد الرحمن بن عوف فصره فحدث
 امرأة فصحته ثم دت لا دخل حتى راحل لبيت وأجلس بحسي فلم
 يدخل حتى حسب ثم دت أرسل فدخل ثم دت من من شيء فأنته
 بضعه فأكل وعبد لرحمن فتم يقضى قد غور (١) أبه راحل مسلم (٢)
 عبد الرحمن حينئذ ثم أقبل عليه فصره فحدث في هذه الساعة يا أمير
 المؤمنين. قال رفقة مرت في دحية سوي حشيت عليها سراي المدينة فانطق
 لآحرسهم ويطف فأب اسوق ففعدو على ثمن من لأرض يتحدثان فرجع ثم
 مصبح (٣) فقال عمر أم أنه عن مصبح بعد يوم (٤) فقصه فاد هم قوم

عَلَى شَرْبِ عَمٍّ - فَذَلِ بِمُطْلَقِ عَمٍّ عَرَفَهُ عَمٍّ أَصَحُّ أُرْسِلَ بِهِ فَذَلِ بِمُطْلَقِ
 كُنْتَ وَأَصْحَابُكَ مَدْرَجَةٌ عَلَى شَرْبِ - فَذَلِ وَمَا عَلِمْتَ بِأَمْرِ الْمُؤْمِنِينَ فَذَلِ
 ثَمَّ شَهَادَتُهُ ذَلِ أَوْلَمَ يَهْتَكُ اللَّهُ عَنْ شَعْسَسٍ - فَحُورٌ عَمٍّ فَذَلِ بِمَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ
 الْمَدَنِيِّ وَمَا يَهَى عَمٍّ عَمٍّ الْمَدَنِيِّ لَأَنَّ نُسْأَرَهُ تَأْخُذُ بِغَيْبِهِ فَتَرَى بِهَا فِي مَقْعَدِ
 الْبَيْتِ فَبِحَتَرَفٍ وَكَانَ إِذَا دُثَّ سَتَفَ بَيْتٍ مِنْ حَرِيدٍ (بِقِصْرِ)

Notes :-

1. shorten your prayers
2. he ended his prayers
3. they saw a lamp from afar
4. after bedtime

(٦٠)

التوكل

وَقِيلَ لِمَنْ جَمْعَةٌ عَلَى حَسْبِ هَمَلُوا أَيْ بِطَبَقِ رَرْقٍ فَذَلِ أَيْ
 عَمَّتْ أَيْ مَوْضِعٌ هُوَ مَطْلُوهٌ وَلَوْ أَنَّ شَأْنَ اللَّهِ عَمَّ ذَلِ فَذَلِ أَيْ
 عَمَّتْ أَنَّهُ يَلْبَسُ كَمٍّ فَذَلِ وَذَلِ بِمَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ فَذَلِ بِمَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ
 شَلِ . فَذَلِ مَا حَسْبُ (١) فَذَلِ بِمَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ (٢) (لِلْقِصْرِ)

Notes :-

1. then, what's the method
2. having no method

(۶۱)

من عمر إلى الاجناد

كتب عمر بن الخطاب إلى سعد بن أبي وقاص رضي الله عنهما ومن معه من الأنصار أما بعد (۱) . هي أمرت ومن معك من لأحد يتقون الله عني كل حرب . هي شقوني لله أفضل بعدة على عدو . وأقوى مكيدة في الحرب . وأمرت ومن معك أن تكربوا أشد حترساً من المعصية منكم من عدوكم . فان دبوب خديش أخوف عليهم من عدوهم . وبتد يفسر اسمعول بمعصية عدوهم لله . وبولاديت م نكن . هم فود (۲) . لأن عدوهم ليس كعدوهم . ولا عدوتهم كعدوهم . هي استويه في معصية كان هم أفضل عيب في سوء . وإلا سفسر عليهم بمعصية من عدوهم بقوب . واعلموا أن عيبكم في مسيركم حقيقة (۳) من الله يعلمون ما تعلمون . واستحيوا منهم . ولا تعملوا معصية الله وأنتم في سبيل الله (۴) . ولا تقولوا إن عدو شر من من يستحق عيب وإن أسأ . قرب قوم قد سفسر عليهم شر منهم (۵) . قد سفسر على بني مريش . عملوا بمساحقة لله كمار شعوس . واسألو الله المعون على أنفسكم (۶) . كما تسألونه نصر على عدوكم .

أسأ الله دنت . ولكم
(لأن عدوهم)

Notes :-

1. to proceed
2. if not we shall not have the upper-hand of them
3. angels
4. while you are engaged in holy war
5. for many a people have been subjected to those who are more wicked than them
6. ask God to help you against yourselves

(۶۳)

وصة زار لأولاده

لما حلت بصر من در بصر بی در لآخرة (۱) أحضر أولاده الأربعة
 بی بصره وقر بهم اعلموا یا أولادی أن رحل عنکم فی در الآخرة وما
 أحضرکم لا لأشرح لکم وصیتی وخصم ما أقول لکم ولا تخافوا وصیتی
 فبطل لکم الموت فی محنتی فموتوا فی وصیت بآدم قال وصیتی
 لکم فی أن یوفر صغیرکم کثیرکم یا أولادی یا لکم وسکرت وانه مهلت الحیة
 ما وقع به أحد لا هلت ولی غیر صریح حتی سالت یا أولادی یا لکم والحسد
 وانه نفس نریق ونداب الحسد والحسد لا یسد ولا یموت إلا وهو مکتوم
 ویرکم والخصم وانه یر صد حیه فی سلاه وهداب ونداعة عده یا أولادی
 یرکم ولتحمل امعدکم من الله ومن حلاله ومن حرام علیه ما له حسب حلاله
 وسیع معاده یا أولادی تسو بس سقده واکثروا عیشة وافشو سلام
 وصیو سائل ولسان راء یا أولادی یا لکم وکلی وانه یورث التمثیل (۲)
 یا أولادی یرکم وخصم وانه یر سب سب ویشة فی راحة تورب حجة
 وهی حیر من عری ومن لای کسمة وحت حیره یا أولادی لا تخافوا
 وصیتی وعلما فی قد سمع أموی یرکم سائیه وخصم قسم کل واحد
 لکم فی کدی قد قد وصعتموی فی حیر ونداب عنکم حتی وأنک
 عرب لغری وادحوهم من معی ویر تعرفت عرب سکم فاستندوا علی
کندی ووصیتی (۳) ولا تنهوا وخت سکم (لاصمعی)

Notes :-

1. from this world to the Next
2. leads to failure
3. my last will and testament

(٦٤)

الشعوبية

ومن حجة شعوبية (١) على عرب أن قال يذهبون (٢) مساواتسوية
 وأن اسم كنهه مرضيه وحده صلاة رجل واحد واحتججا بقول أبي
 عليه الصلاة والسلام مؤمنون حود شكاف دماؤهم ويسعى بينهم اداهم
 وهم يد على من سواهم (٣) وقوله في حجة يذبح - وهي حصنة التي وذبح
 أمته وحتم بونه أيم - يس يذهب عنكم حود سخابية ومحرره رالاء
 كنكم لأدم وآدم من ب يس نعم على نحوي فصل إلا القفوز (٤) وهذا
 القول من النبي موافق لقول الله تعالى يذهب عنكم غباركم فأستم
إلا أجرأ (٥) وقلتم لأنساوي و يذهب ي إسلام (٦) ثم صل ح نصير
كالخ (٧) وصم حتى نصير كأنود (٨) وحن بمحكم وحيكم إلى
الفجر رألاء نسى هاكم عه بيكم (محدودة معدة سد)

Notes :-

1. Shu'ubites
2. we believe in
3. they are united against others
4. an Arab has no superiority over a non-Arab except through piety
5. you have refused to recognise anything except pride (in ancestry)
6. even though they (the non-Arabs) became Moslems before us
7. as bent as bows
8. as thin as bow-strings

وأن الزمر فهو ما حُتمى من الكلام وأصحه الصوت الحتمى الذى لا يكاد يفهم . وهو ندى عباد الله غروجل بنوه . قال رب اجعل لى آية . فان آيتك ألا تكلم اسبب ثلاثه أيام بلا رمأ . وبعد يستعمل المتكلم للزمر فى كلامه فى يرب عليه عن كافة اسبب وإقصاء به فى بعضهم . فيجعل للكلمة أو للحرف اسبب من أسماء صغير أو وحش أو سائر لأحساس أو حرفاً من حروف المعجم (١) . ويضع على دنت موضع من يربيه فهمه . فيكون دنت هو لا مشهوراً سبباً مرموراً من بعده . وقد أتى فى كتب المتقدمين (٢) من الخلاء والمتنفسين من رموز شىء كثير . وكان أشدهم استعمالاً للزمر أهل التنول (٣) وفى القرب من رموز أشياء عظيمه غدير حيلة لخطر . وقد تصبب علم ما يكون فى هذه يد من ملوك ومهاجرات ونفس وحيات ومدد كل صنف من وصفه

(لأن الشرح طامه)

Notes :-

1 letters of the alphabet 2 the ancients 3 Plato

رواح أحمد بن أيمن

وحدثني أحمد بن أيمن كتب أحمد بن محبوب قال دخلت بالبصرة إلى زحر ذهب على صفة (١) فرأيت بن يديه أيمن له فى عاية من البصرة فلم يأتى قبل سطرى بها قال فى أحب أن تعودش (٢) ففعلت . وقلت له استحدثت لأم محسن سلك فقلت ما بالبصرة أفتح من أمهما ولا أحب إلى منها . وما معى خبر عجيب . سألته أن يخبرني فقال كنت أرى لأنة وأن متعيش . (٣) فحملت منها نخاره إلى بصرة فبرحت .

وَحَسِبْتُ مِنْ بَعْدِهِ إِنْ لَأَمِنَهُ فَرَحْتُ . وَمِنْ أَمَلٍ مِنْ هَذِهِ فَرَحْتُ
 وَلَا أَحْسِرُ حَتَّى كَثُرَ مَنِي . وَهَهُ - مِنْ يَمَانٍ (۱) وَأَثَرْتُ مَسْخَرًا بِسَقَمِهِ .
 وَعَسَيْتُ أَنَّهُ لَا عَاسَ بِي مُقَامَ بِي بَعِيرٍ رَوْحِهِ . وَمِنْ بَكْرِ - مِنْ أَمَلٍ قَدْرًا مِنْ حَبِّ
 هَدِيَنِ الْعَلَامِينَ . وَكَانَتْ لَهُ بَيْتٌ قَدْ مَقَصَّ (۲) فَحَدَّثَنِي بَدَنِي بِمَقَامِهِ (۳)
 فَحَسَنَةً عَلَى خَلْقِهِ . وَقَلْبُ لَهُ بِعَمِّ الْأَزْوَاجِ . وَخَرَّ قَتَابِي مَدْحِي
 عَلَى مَحَبَّتٍ وَتَحَنُّنٍ نَبِيٍّ . قَلْبُ قَدْ حَبَلَكُ حَاصِلًا (بِاسْتِثْنَاءِ (۷) فَكَلَامُ اللَّهِ مَنِي
 عَشْتُ (۸) وَمِنْ حَقِّهِ بِحُجَّةٍ مِنْ وَجْهِ بَعْدَهُ بِحُجْمٍ . وَإِنْ كَرِهَ
 مِنْ حَرَجِهِ عَلَى حَقِّهِ بِي مِنْ تَوَاقُفٍ بَعِيدٍ . قَلْبُ رَفَعِي بِي عَنْ
 هَذِهِ مَوْصِغٍ . وَمِنْ تَحَنُّنٍ بِي حَسْبِي فِي عَدَدَتِي وَدَوْرَتِي فِي قَضَائِي عَلَى
 عَرُوحِي وَبُصْمٍ بَعْدَهُ بِخَرَجٍ وَبُصْرَةٍ لَمْ يَكُنْ بِي بِشَيْءٍ أَلْ رِي رَوْحِي
 يَفْعَلُ . وَاحِدٌ بَيْنِي فَادْحَسِي بِي . قَدْ قَرَّبَ أَحْسَنَ قَرِيبَةٍ . مِنْ حَبْلٍ فِي
 عَائِدَةٍ مِنْ أَيْدِيهِ وَفِي . سَوْدَتُ لَهُ . وَفِي لَهُ خَيْرٌ (۹) . وَحَلَبَ لَهْفَتُهُ عَلَى
 فِي بَأْسِهِ (۱۰) . وَمِنْ بِي وَجْهِ قَلْبُ رَسَدِي فِي سِرٍّ مِنْ سِرٍّ . وَمِنْ
 كَتَمَةٍ بِي سِرٍّ . وَمِنْ وَفْقِي بِي بَيْتٍ وَرِثَ أَهْلًا بِسَرِّهِ عَيْبِهِ . وَلَا خَلْفَ
 صَبْرَةٍ . وَمِنْ بِي بَيْتٍ مِنْ رَوْحِهِ حَسْبُ صَوْرَتِي . دُونَ حَسْبِ سَبْرَتِي
 وَعَقْدَتِي . عَصَبُ تَحَنُّنٍ . وَمِنْ وَفْقِي وَجْهِ بِي فِي كَيْسٍ . قَدْ بِي بِأَسَدِي
 قَدْ أَحْلَى لَهْفَتِي مَعِي . لَمْ يَكُنْ حَرَرٌ . بِي مِنْ بَأْسِهِ . وَفِي سَوْعَتِي تَرْوِجُ
 مَثَلَاتٍ . بِي بِي مِنْ مَنِي . كَيْسٍ . قَدْ وَفَّقْتُهُ عَلَى رَعْدَتِي (۱۱)
 وَمِنْ أَصَابَ مَثَلُ . لَا سِرٍّ قَدْ

Notes :-

1. whose name escapes me
2. to read a charm over then
3. earning my living
4. people talked about my prosperity
5. whom he had not allowed to marry
6. to see him concerning her
7. to ask the hand of your daughter in marriage
8. I have no objection to you
9. and may you be granted happiness
10. and when she appeared I saw that all her finery was in vain
11. I have put it aside for your desires

(۶۷)

اقتداء المكاسب

يعلم أن الإنسان منتظر يصنع إن ما يقويه وتمويه في حالاته وصوره من
 لدن شبهه إن أشده إن كره والله اعني وأنتم شعراء والله سبحانه خلق جميع
 ما في العالم الإنسان ومن به غلبه في غير الله (۱) من كنهان فعال وسبح
 لكم (۲) ما في سموات وما في الأرض جميعاً منه ويحكمكم بحكمه ويحكمكم
 بملكه ويحكمكم بأمره ووكثير من مشاهدته وبه الإنسان (۳) مذبذبة على أقدام
 وما فيه ما جعل الله من الاستحسان ويبدى بشر منتسب فهو مشركه في ذلك
 وما حصلت عنه به من منع عن الآخر إلا بعوض ولا بد من اقتدار على
 نفسه وحور حور بصفت في فناء مكاسب يسوقه الله به من في حصيل
 حاجته وحسنه ولا بد من دفع لأغراض حيا وقد لله على فاعله الله في
 وقد حصيل به ذلك غير معنى كمنع من منع به ولا بد من كون
 عليه ولا بد من سعيه معي كذا (۴) فتكون به من مكاسب معدة به كسب
 مقدار ضروره وحاجه ورأساً ومملاً به من ذلك على ذلك (لا بد من حيل)

Notes :-

1. in more than one verse
2. he has given you control over
3. man has mastery over all the world through God having made him as representative on earth
4. but they are merely an aid to man who must cooperate with them as required

الفلاسة والموسيقى

من بواجر التلامذة في موسيقى أنه حتمت جمعة من حكماء والفلاسة
في دعوة ملك من الملوك (١) وأمر أن يكتب جميع ما يمكنونه من الحكمة .
فلما عني موسيقار لحناً معرباً هل أحد حكماء إلى نحاء قصيدة بعدد على
المنطق إصهارها ولم يتعذر على النفس إخراجها بعدده فأخرجها نفس لحناً
موروماً فلما سمعها الطبيعة سلتها وفرحت وسرت بها وقال آخر احدوا
عند استماع موسيقي أن يثور بكم شهوات نفس هيمية نحو ربة الطبيعة
فتدبيل بكم عن سس نفس وتصدكم عن مساجده نفس لعب وقال آخر
إن موسيقار إذا كان حاداً بمسعه حرث نفس نحو نصائل وشي عني لردائل
وقال آخر . حكى أن فيسوقاً سمع مع شبيبات فغداً تنميده امض به نحو
هذا موسيقار لعنه بنيداً صورة شريفة (٢) في قرب منه سمع لحناً غير مورون
ونعمه غير صبية (٣) فغداً تنميده بعم أهل بكهـ (٤) أن صوت اليوم
بدل على موت إسان كان قد قود حفاً قصوت هذا موسيقار يدب على
موت اليوم . (لاحول ألعصا)

Notes :-

1. at the invitation of a certain king
- 2 will inspire us with a noble sentiment
3. music that was out of tune and had a disagreeable melody
5. soothsayers

جنون عیس

خرج من أرضى من عمر لا تفتي عموه . فأنبت عليه وعلى محله .
 فصب له شحاً كبيراً وجوهه إجابة لسخو مع أبيهم رجلاً . فأنهم عنه
 فكمه (١) . وقد شح . ثم وعد هو كـ . أثر عدى من هؤلاء جميعاً ،
 وقد عشق (٢) مرة من قومه والله . كـ نصع في سنة (٣) . فلم يشأ أمره
 وأمره كره أبوه . يروحه . يـ . صهر من أمره . فروحه غيره .
 وكـ أبوه . كـ . حبس . في صر من فيها فينجد . كما يحدث
 التبريد . وكـ أحسنهم وأضرهم . وروى لأشعر لغرب . فيصحب في الحديث
 فيكون أحسنهم فيه . فعرض عنه ونيل على غيره . وقد وقع به في قلبها
 مثل ما وقع في سنة (١) . فصب به . هو عليه من حب . فأقبلت عليه
 يوماً وقد حلت فدا

كلام مظهر للناس بعضاً . وكـ عند صرحه . كـ
 ونـ . لا حظ يس حبس . قد عفت كـ حبس ليعوب
 قد (٥) فحرّ معشياً عليه ثم أوقى فـ . فكم لا يلبس ثوباً
 إلا حرقه ولا يمشي . لا عـ . لا يـ . وجمع . فكم دكرت
 به يلى أنشأ حبس عـ . عـ . لا عـ . حرفاً . وركب صلاة . قد قيل به
 مالت لا تصلى . لم يرد حرفاً . وكـ حبس . فكم . وشتمته . حتى
 حبسها عنه فحبس عليه فهو بهم (٧)
 (لاصفها)

Notes :-

1. they lamented over him
2. he fell in love
3. By God, she never dreamt to have such a man
4. she had the same feelings of love for him as he for her
5. his father continued
6. he fell down in a faint, and when he came to, he had lost his reason
7. and he wanders about aimlessly

مقتطفات من الجرائد

(١)

شفت النيران أمس فجأة في « صمد » ، مملوء دلات تخص الذبعة من
مصر . وحدث عند مروره نحو كوبري منه
وفي الحظ أبلغ الأمر إلى رئيس قسم « صمد » ، فحلف إلى مكان الحادث
مأمور القسم وبعض ضباطه . وأحضر رجال مطلقين فأسرع
إلى هناك قوة من مطلقين « الوراق » .
وقد أُنْذِرَ رجال مطلقين « صمد » حتى لاحظوا أن سرب مدفع من « صمد »
بشده . فاستعدوا بنوب أخرى من رجال مطلقين « صمد » ، ثم هربوا وخبره .
وأحدث هذه الحوادث جميعها كواقع سرب
وطراً لكثرة أنه لا ينقص في ذلك « صمد » فقد صلب النيران
مشتعلة به حتى سرعه منأخرة من سرب
هذه ويبدو أن الحال الآن من الأسباب التي أدت إلى وقوع الحريق

(٢)

ودفع المزوح أهمية عن نفسه بأن قال أنه كان وقت الحادث مكانه في
الوزارة الموصف « هـ » . وأن الموصفين معه قد سس مكتب رأود وأنه ليس بينهم
وبينه إلا خلاف عادي يحدث عادة بين لأروح . ولكن أدبه لأنهم تواهروا
صده . فقد شتم . بنوب سرب أنهم رأود يعدد سرب قبل اكتشاف الحادث
بدقائق معدودات . وأنه كان في حنة صمصر شديدة . كما قرر الموصفون أنه
محصر إلى مكتب فعلاً ولكن بعد بوقت عادي أثبت فيه وقوع الحادث ، يضاف
إلى ذلك تقرير الروححة تمام سيرة قبل مقارنته حقيقة بدقائق بأن روحه هو
الذي تعمد إحراقها .

(٣)

تقدم بعض الشركات إلى وزارة مواصلات سحبه امتياز نشأ تقصم
الحاسبه التي كانت بأسطول ديبول بورب ودي أغرقه لأبطل بسون
الريطى عندما كان رسياً في مبداء أن قبر
وقد غاب أن شركه التي تقدمت به حسب شي شركه بوربيه وأن
مصنعه الموتى وأمر أبحاث طام في سعاده مدير خمر - وحل
ومعروف أن ستر لأسطول شرسي عرق فيما بين جزيرة بسون وشاصي
أنى قبر . وأن اشخاصاً عديدين حدود في غرب تحتله عشت وبعكس نشأ
من هذه ستر . وقد حج بعض في نشأ كات من حطب وشاحس

(٤)

عرب قوه من قسم سوحل نشأ دلايه عديده على أنر أدم حيا
للأعرب الذين عادوا هرب محارب على بعد ١٠ كيلو متر من شاصي
لقرب شرق فتعقب القوه مضرتهم فلم يجدوا رحاب القوه من قاده وأحسن الأعرب
هم تركوا الحيا ثم لادو برؤوس الحد وجعلوا يخطرون قوه وبلا من الرصاص (١)
ورحاب القوه يكبلون هم اصاع صاعين . (٢) وقد سمعت معركة على أشدها
ساعتين . فحدثى رئيس القوه أن يتعب المهروب فهمهم تغرده وجعل يضيق
عليهم الرصاص .

محارب المهروب ودعرو وأعو أساحتهم ورفعوا أيديهم يداناً باندليم (٣)

عندم رئيس القوه وده مهم ثم ساقهم مفردة في حيث توحيد قوه وخيال

Notes :-

1 raining down a hail of bullets on the force

2 gave as good as they got

3. in surrender

(٥)

أعيرت سيارة في شخص (١) بعد أن مات مرتين وهو على مشرحة أثناء
 إجراء جراحة له . وذلك بأن قام أحد الأطباء بتدبير قلبه
 ويدعى هذا مريض جيمس ستيت وهو في سبعة والأربعين من عمره ،
 وكان قد توقف تنفسه وبقيضه بعد أن تم حديده (٢) استعداداً لإجراء جراحة ،
 إلا أن قلبه أخذ ينبض من جديد مرة بكرة بمرور مده عشرين دقيقة . وبعد
 أن فتحت ثغره صغيرة في صدره .
 ولكن مضت الاشياء به - وأصبحت عملية ستيت مده تسع دقائق
 وبدأ قلبه ينبض وعودته نفسه في صباح يوم شىء أفاق وسطع أن يعرف
 زوجته والطبيب الذى أنقذه .

Notes :-

- 1 a person was brought back to life
- 2 after having been given an anaesthetic

(٦)

تفتت مصلحة السياحة (١) مع نادى سيرات للسيكى (٢) على إنشاء اسرحة
 كبيرة في منطقة احميم . وإقامة محطة حوراء تر ويد للسيارات . وفود واليد .
 على أن يتم ذلك قريباً . إذ أن هذه المنطقة ستصبح مرآة بحج . إيه الناس من
 جميع أنحاء العم . حيث يجرى العمل الآن في بناء أكبر مقبرة عمية تضم رفات
 ٧٥٠٠ جسد من مختلف الجنسيات . من أمكن تعرف على شخصياتهم بعد
 انتهاء معركة العلمين .
 هذا وقد رؤى في تصميم المقبرة أن يكون ملائماً للأديان كافة . وقد قدرت
 تكاليف إنشائها والمدينة المحيطة بها بمبلغ ١٣٠ ألف جنيه

Notes :-

1. The Tourist Department
2. The Royal Automobile Club

(٧)

ميجرى الفيد مارشال سووڊ مونتهجرى رئيس هيئة اركان حرب القوات
المدنية لسور غرب اور - ماورت عسكريه تستمر من ٢٥ يونيو إلى ٣ يوليو
التالى

وسوف تشتبك في حدود سورب سورب بحرية وجوية سابعه نهر
وبريطانيا وسجيك وكوند وكونسجيك

وسوف ينفى لأسفون شرسى بالوحدة بحرية نه يمنية خارج
خليج سكة في يوم ٣١ يونيو وتسفر حدود بحرية حوى عشره أيام

ما شوب جوية مستجمع في حدود شرق حبر يوم ٢٥ يونيو
وسترسل هوب أسراً من حد غرب مسنة (١) وستوف سجيك وكونسجيك

مجموعة من حدود مصر مجلس أسرار أرضه (٢)

Notes :-

1. fighter 'planes
2. ground-work

(٨)

أحدث الحياة في العودة في هدوء إلى حالتها العادية يوم بعد عشرة أيام من الاضطراب الشديد الذي قد يكون له أثر كبير على مستقبل حرس . فقد كان خطر عودته لإيطاليا من حرس صماً في قيام ثورة وصية بدفعها (١) شعور وطني حاد وكنت هذه ثورة صماً في تحقيق وحده وصية بشكل لم يحدث من قبل وهو عجب لإدارة بربره . يأ كنت أحضري . (٢) وهي تعرف تدماً عنبه هؤلاء السنين لأمر نسوي حكمه حسب ملام هذه المتغيرات أي كنت توج ٣ شوارع مدة خمسة أيام متوالية . نه بعد يومين وقعت فيها بعض أحداث في لاكد ذكر .

Notes :-

1. impelled by

2 whatever mistakes it may have made

(٩)

يقول مهندس تشيكي لاجيء في فيينا أن متين حارساً مسلحاً يقومون بحراسة ماسح الأوربيوه (١) هبة بانمر من قرية رادونيس ، تشيكوسلوفا . وقد وضع ماسح الأوربيوم تحت إشراف مهندس روماني يساعده ثلاثة من الخبراء الصينيين الروس ، ويشغل فيه نحو ٥٠٠ عامل من بينهم أمري حرب ألمان ، ومساهمون سياسيون تشيكوسلوفاكيون وقد أحيطت المنطقة بسياج من الأسلاك الشائكة .

Notes :-

1. Uranium

(١٠)

أنشأ أحد مصانع البرونج بصرية نوعاً جديداً من أعلل عدس في الصحف
باعتاره لآلية

وإذا كنت تريد أن تظلي عجوياً شوهاء وصبيحتنا لك أن لا تستعمل
هذه العطور .

وأنشأ أحد مصانع المشكولاته نوعاً أصناف عليه من جديد هو « أبيض
كاسنج » (١) وسمع من دبري بنت . فرفع قصته على (٢) للمصنع ثم حكمت
السبي . فاستدعت محكمته يدبري كنه غصنة لأصية . من دبري . ثم حكمت
للمصنع . وعلى دبري « مصاريف وثواب » (٣)

Notes :-

1. Snow-white
2. lawyers' fees

(١١)

كتشف بوليس إحدى الولايات المتحدة الأمريكية أمر شحات جمع
أرود (١) حذالة بصرية عربية فقد كان يخرج من منزله في صباح كل كراتيات
رثة رية . ومعه قصده وقد بقه في ورقة نصيفة ثم يوجه إلى أحد « صدوق
« الزبالة » (١) شارع عام ير فيه الموصوب والماء في طريقهم إلى محلات عملهم .
فبدس نعه فيه دون أن يره أحد ويشرع في التهم ما من طعم وهو يتطاهر
أنه يأكل من المصلات والتدويرات التي في الصدوق ، ثم ينير شقفة الدرة
عابه فيمطرونه بأحسانهم .

Notes :-

1. fortune
2. dust-bin

(١٢)

اكتشف هذا الأسوع آثار (١) كوم تروحه ، صاحبة الاسكندرية ،
التي شهدت اتحاداً تاريخية حافلة منذ أقدم العصور ابتداء من العصر اليوناني
الروماني حتى مطلع العصر العربي .
فقد كانت هذه نصيحة من أحسن صوحي الاسكندرية عاصمة
اسلاد في ذلك الوقت - وذلك كانت مقصداً بترفيه وقصداً « الويك اند »
وقد صويت آثار هذه الصحبة وصاغت معها على مر السنين (٢) وم يبق
من سون سطور في « حفص القريري » لدى عصر بهية محمد في فجر العصر
العربي . وتحدث عن تاريخها مفروفاً بالأحداث وحروب . التي كانت مسرحاً
لها . كما تحدث عنها كبداب للعبيد يهبط إليه السلاطين والأمراء

Notes :-

1. remains
2. in the course of time

(١٣)

عذب يطيب حلال هذا الماء شيئاً كثيراً من قلة الأمطار (١) حتى قيل
أسهام تعرف « حذوا » مثل هذا الجفاف (٢) من مائة وخمسة عشر عاماً أي منذ
عام ١٨٣٥ .

والواقع أن الأمطار بدأت تنح منذ عام ١٩٤٥ وكانت إبطال الصاعية
وخصوصاً مناطقها الشمالية - تعتمد في نشاطها الصناعي على الكهرباء التي
تولد بدورها من مساقط مياه الأمطار فان القوم أحصعوا لكهرباء - مثل
مواد القوم ما يشبه نظام الصاقل وكان هذا منذ عام ١٩٤٦

Notes :-

1. a great deal from lack of rain
2. such dryness

(١٤)

استطاع رحاب المظفر استخرج كل الحث التي ردمها الأناض في
 حادث ابيد عمرة هم صبح إلا حنة واحدة ، هي حنة اسيدة نسة التي
 كانت تسكن دور لأول من عمرة مع روحها . وصل الحث وانتقيت وورع
 الأناض أربعة أيام ثوباً عن حنة نسة نسة .
 وبينما كان أحد عمل يصير نسة سمع ثوباً حثاً وأرج الأناض برفق ،
 وإذا هو بعثر على كنة في حنة برن ف (١) ورع الكنة التي كانت حنة
 قدس فيها . وإذا تحب حنة اسيدة في تسكن دور لأول
 كانت ملكاً حدث لا يرحم نكة إيم وحمت على صدرها .
 وقصت معها للحديث ابرية التي صلت إلى ساعات وأيام
 كانت تستصيع الحنة بصبها وكب نجهت إلى مبدتها ولم تدركها . وقصت
 الأيام لأربعة تحت الأناض على صدرها .

Notes :-

1. deplorable

(١٥)

أحررت مصر اليوم فوراً عصياً في سباق اسكوت (١) أشهر ذلك أن حواد محمد سلطان بك لمسي « هلالى » . ودر في أحد أشراط السباق اندى حرى بعد ظهر اليوم . وشاهده نصف مليون من متفرجين مهم مدك بريطانيا ومكها . والأميرت ومعهم رجاى لندك لاسى الناحى في لندن . وقد كان فور هـ سلوود حاداً ندر سحاب متفرجين . لأنه م يكن مسطراً وقد بدعت المراهقه على فوره (٢) سنة ١٠٠٠ . وقد هـ هلالى من بين ٣٤ حواداً من حيره حيد سباق وندك كسب صدقه ٢٥٠٠ جنيه . وداك ك محمد بك سلطان قد برهن على حوده هـ سوف بشور مدع صحمه آخرى ويعتبر سباق اسكوت أهم وأشهر مدررت سباق (٣) في انعم كنه . وقد حررت ابعداً أن تسبه لأمرة سكه برىديه وعظم جمهور من متفرجين . وكك من بين انبين مشهوا فور هـ حواد مصرى . لأمير على حاد وغروسه ريتا هيووايث . الملك حاصر من ريس ومقدرة حصبصاً مشاهده هـ اسبق .

Notes :-

1. Ascot racing
2. the odds against it winning
3. race-meetings

(١٦)

تدرس وراثة التجارة والصناعة بعض المقترحات التي تقدمت في بعض الشركات الأجنبية في مصر وخاصة ريشة مصنع في مصر لصناعة بطارات السيارات (١) على عمر ما هو متبع في نندب الأجنبية حيث أنه يمكن سبيلاً لكونك تشوك الحدم من حبوب أفريقيا دون أن نؤكد لئلا يكون كبره هراً لسهولة المواصلات بين مصر وحبوب أفريقيا وحتى يمكن منه أن تكون جميع بلدان الشرق الأوسط به لكونك تشوك

وقد أبدت هذه الشركات الأجنبية استعداداً تسهيل سبيل لآحهم والآلات والمهمات اللازمة هذه الصناعة من أمريك دون أن تعف العملات الصعبة عقبة في سبيل تنميه هذا المشروع هذه لدى سيعمل فيه عدد كبير من العمال المصريين بعد تنفيذه .

Notes :-

1. tyres

(١٧)

تنحى سياسة الحكومة في سبيل حل أزمة المساكن إلى تشجيع المساكن ومعاونة الراغبين فيه سواء كانوا أفراداً أو شركات وسواء كانت هذه المساكن بطققات مخصصة أو عادية لإيجار لا يفقيه إلا موسرور (١) ويعتمد لدى المستوطنين أن اشكون من ارتفاع أسعار المساكن الحديثة سدلاشي منى كثر وأصبح وفيه حاجة سعاً بموسرور والعرض والطلب (٢) دون أية حاجة إلى سجل من في بوح في تحديد إيجارها . ويركز إلى العوامل الاقتصادية لصعيه

Notes :-

1. which only the moneyed-classes will be able to afford
2. the law of supply and demand

(١٨)

إن حرب العرب العريضة قد أصيبت هزيمة ملحوظة في الاتحادات المدنية (١)
 لأخيرة . فقد أحرر المحفظون النصر بعد أن كان متوقفاً أن يثور الجماهير
 وحقيقة أن هزيمة حرب العرب أمر يصعب تعليله وتحيينه (٢) ومع ذلك
 هو أصبح أن الشعب لم يقص هو الذي يريد ذلك . فهو الذي فصل عن قطبين
 على العرب . وهو الذي كان يستصعب أن حدث المحققين لو أنه أراد
 ويستبشر المحفظون بذلك . ويعتبرونه تدبير تحوّل عن العرب ، ويدفع العمل
 عن أنفسهم ، مبرية سافورد كرينس ورمه عدد

Notes :-

1. Council Elections

2. something that cannot be easily accounted for

(١٩)

عدد شرب ثمن النقص (١) أن يردد على قرب أنه يدبر إحدى الشركات .
 لكي يوظفه في . وكان في كل مرة يعتقد به لعدم وجود أماكن حانية ودب
 إليه من سكرتير مدير خاص . فعلى شرب إلى عرب قريبه في الضاحية
 الناكز . قل أن يورث حث (٢) سكرتير (٣) وقد به . أنه سمع أن
 سكرتيرك خاص مات أمس . فقد رحل . ثم فقد قصي بحه (٤)
 حاجة . فقد شرب « وهل عديت ما في أن أحل بحه » . قد مدير
 الشركة « لا مع عدي مصفاً إذ مستصعب أن تسوي لأمر (٥) مع « لا يوفى »
 الذي سيقوم اليوم بعده »

Notes :-

1. antipathetic

2. before the secretary's body was laid to rest

3. he passed away

4. arrange matters

(٢٠)

قرر اتخاذ الموصيين في باريس أن يصرب موضوع الحكومة في مختلف
الولايات. عن بعض عدداً مدة ٣٤ ساعة بدءاً من منتصف هذه الليلة ،
احتجاجاً على عدم رفع أجورهم .

وقد ردت حكومة اتحاد تدبير شديدة تجمع هذه الحركة فوجهت اليوم
امداراً إلى الموصيين في هذه المدن كل موصف من درجة رئيس قسم أو وكيل
قسم ، يصرب عن العمل . مسكون غرضه بتقنين

وجه في هذا الإضراب كل موصف عددي يصرب عن العمل سيحصر
من رايه في يوم مدة متعده عن العمل

ووعاءات الحكومة في خوف دمه ردة في مقادير الموصيين .

ونقد عدد الموصيين موقع أن يشابههم لإضراب سجون ، يوب موضع ،
واستمر أن يثار . صرجه العمل في باريس وشارت . وليس ومحطات
الإذاعة وعدكم ومكتب باريس . وسيمون ويزرق وشارت وفي عدد كبير من
المدارس كما أنه سبقت على هذا لإضراب بعض حركة سر بطريق الجو ،
أما أشعل تسكن الحديديية ومستشفيات وبنشآت خبويه كمحطات توليد
الكهرباء فلن تتأثر .

وبعد هذا الإضراب أحضر ما تعرضه هـ هـ في أشهر الأخيرة ، بعد
أن تسي حكومتها في مؤتمر صدى . بعد عن حركة نبي شم الشيوعيون بها
للشرب لإضراب بين مختلف ضمت لهم .

وقد حج العلم في اختراع نوع من الطائرات أطلق عليه اسم «انصوريج»
ونكسوا من دفعه في الجو إلى ارتفاع عابثة كان أقصىها (وهو رقم مسجل)
٢٥٠ ميلا .

وكس هذه انصوريج لم يكن في علم رحت في هذا لا ارتفاع أحد
وم يكن في حقيقة أكثر من مجرد قد نف . ذلك على اوصاف من المعروف
التي يسمى إيه علم . وكان أحد حيرة . لحسن الأمر يكن قد صرح في شهر
يونيو في عام ١٩٤٦ بأنه سيبصر في لإمكان صلاق وأن هذا عند نف
أو انصوريج في شهر فبراير عام ١٩٤٨ . وكس هذا انصوريج
لم يحمى . وصل لأمل في اوصاف عود ثانية لا يني أعضاء حقيقة عن حقيقتها

(٢٣)

في كل عام يوصى مديرة لمكسيث هو ثلاثين سجيناً في خوف لأرض .
وقد أصبح بعض من كتب دور مسجون شرع
ويصور رئيس حجة لأحداث عينة (١) أنه أنه أي ديب علم لمدينة
رحوه وسنة لماء هم كبيرة وه لا حفظ شيء . حتى بنت لأن من كس كتاب
حقيقة وصغيره . وكس في زمن لأحد صهرت بصحبات السحاب (٢) وغيرها
من لدى اصحبه . فكنت منحه مفرعه . ومن أنه ما حدث أن دار
الأور كان هاسم طوب عند بعض سنة . يولد في ما حل لدار . أما الآن
فالسلم تحت الأرض .

وقد حشرت في بعض غهاب . ومنق من طهات الأرض
استثنى . وكس هذا في هبوط جديد منحوت في مستوى لأرض مدسة
ولا نزل حجة لأحداث عجزه عن إيجاد حل هذه مشكلة وكس معزى
الناس أنه على رغم من أن مرصد مثل حسين . لا في كل عام . لا أنه م
حدث شيء . من انشراح لأن برة مدسة رحوه جداً فهي لا تشفق

Notes :-

1 local investigations committee

2 sky-scrappers

(٢٤)

شهد مستثنى فوائد الأول الجمعي (فصل العبي) أول عمدة جديدة أحررت
فيه جراحة الملح والأعصاب في يوم الخميس الماضي . على يد الجراح البريطاني
المعروف ديكسون ريت . الذي استصفته الجامعة وورقة الصحة ثلاثة أسابيع
وذلك بسبب ريت في الخامسة وخمسين من عمره وهو جراح مستثنى سات
مارن الجمعي ومستثنى ليرس أول ويلر

وسيقوم خلال إقامته قصيرة بعمل بعض عمليات على الملح والجمع
الشوكي والأعصاب لسمثاوية (١) . علاج بعض المرضى بالحبوب
وقد استصحب معه في هذه اتيبة لعملية القصيرة من عده التحدير .
وحجته التحديري الحرس كدث . وبعض الآلات والأدوات الدقيقة المستعملة
في جراحة الأعصاب

ويقول الذين شهدوه وهو يقوم بجراحته الأولى في مصر أنه جراح عظيم .
هاديء مزاج لين (٢) حرم تشويح ، شديد الاهتمام بالدقائق وأتة صيل (٣) .
وقد أعجبوا بظرفه الحديثة . وعنده أوله وهو يصنع على الجراح قصعه من لورق
المنصص (٤) . ونسوا دعثهم فاب هم بها تمنع تصديق جراح بالدهاد .
فلا يحسن أمر يصبر برهه عند أشه *

Notes :-

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| ١. sympathetic nerves | ٢. calm and of a steady hand |
| ٣. the minutest details | ٤. silver paper |

(٢٥)

انعم انعم بوجه خصوات سريعة إلى فكرة ثانوية . فكرة رفع خواصر
والسدود . فكرة عام واحد
ولم يستطع اسپيسبول أو دعدة اسلام أن يثبتوا هذه فكرة بعد . ولقد

صفتهم إياهم محرمين دوليين . والعصبة الدولية المنظمة حثقت فكرة
العلم بواحد وهو علم ليس فيه سلام . بل علم بحكمة الحريته ويسوده حكم
السلام .

ولم يعد سرّاً لأن هناك عصبة حربية حدثت إعلم مسرحاً بشاؤها
لانتقيد حدود ولائها في وجهها حيوان

ومن هنا بدأت فكرة مكتب سويس سويس . تدمت ٣٢ دولة على أن
تؤسس هيئة دولية مقدرة عصبة دولية معونة فيما بينهم على دفع حصر
هذه الجريمة الواسعة الأطراف .

وفي باريس آنذاك مركز رئيسي مكتب سويس سويس وفي كل عاصمة
من عواصم الدول مشاركة فيه بوجاهة من هذا المكتب وتمكنه أصبح في وراثة
الدولية بغيره قسم حصص للإحرام سويس هو مكتب سويس سويس .
وتتبعون مكتب سويس سويس في كل أنحاء العالم معاً فذلك في مصر
الخاصة بغيره سويس سويس بوجاهة من اختصاص كل منهم في مكتب مع
بإستوائيه على تجميع حجة كل محرم . عمره وسماه حريمي وأسماه (١٥٠)
التي قد يندرج وحده كمن سويس (١٢) في ركاب في سويس وأحكام
التي صدرت صدره في هذه حريمي وجدت أن يفت مكتب سويس سويس
التي تصدر عنه هذه دائرة تعمل على حريمي أو حريمي مكتب سويس
الدولية لأخرى منه بدخول مدله في حريمي

وقد شارك مكتب سويس سويس مصر في مؤتمر باريس سنة ١٩٤٨
وقام هذا المؤتمر بدرس كمية مجرمة سوية ويسعد مكتب مصر أيضاً
للاشتراك في مؤتمر مكتب دولية للإحرام سويس سويس سويس
سويسرا .

Notes :-

1. fictitious names
2. previous crimes

مختارات من الأدب العربي الحديث

(١)

محمد علي

وقد نوه المؤرخ (١) بشكر محمد علي من تقديم لكل ما قدم به لدول أن
يستدين وقد كان معاصروه يتوقعون أنه لإفلاس أسس سنة بعد أخرى ، وفي
كل سنة لا يحدث ما توقعوه . وقد بسطوا في أنه كان لا يخرج القروش قبل أن
يعرف أين سيضعه وهذا صحيح ولكن لأمر شغف من شغف تشبيرا ليرى (٢)
لم يستند محمد علي ولم يمس لأنه حرم نفسه ورعيته من أكثر أرزاقه وثار بهم
من الزراعة والصناعة والتجارة . وكان شأه شـ اشتغل بعمل صناعي (٣) يقصيف
ويج كل مسه لرأس المال وينتفع في بصوات وعصبات ولا يست منه لا قدرأ
يسيراً . هذا هو السر ، مذكرة مذكرة معه محمد علي وحين محمد علي من
العلاحين لصريح ، شكر والعرب الحميل (٤) فقد شفق سعد . وكسوا
لها .

٥ شقيق عرب

Notes :-

1. people have pointed out
2. household management
3. industrialist
4. gratitude

(٢)

حرب البرول

أصبح رب البرول وحده في السموات لأجبهه . د أهمية اللعبة في
السياسات الدولية . وحده التمتع على امتلاك موارده أو السيطرة عليه . ط ح
العصر وهو أنه من تستخدم فيه كافة الأسس والأدوات البرية والبحرية
من صعد سيمي وفتحه دى . وحده دسم تحه وإجراه تحت العصى .
وسعى ميل لأمدرت . وقدم ساقى لعية تحت سدر الاسد أو لوصاية
أو شركة أو معاهدات صدقة مؤبده . ونفس حتى أو على من الدول
العصى لى بعض لأمر حيث استطع شوب فى ثقة وحصان بة بشهه مد
مدية شرب حتى بوجه عام . وفى بعض الأحيان من بوجه خاص . حرباً
عديدة من أجل رب البرول . ولا شك إلا أن حرب ستشهد فى الأعوام
الآتية . وستتميز بفرع نفوذ وعنف . وليس بعيد أن يكون استول عملاً
من العوامل الحاسمة فى وقوع وحده عمى ثبات «راشد البروى»

(٣)

الخيال

انه ص لاجد (١) بين الإنسان وحيوان هو الخيال . إن النور لدى
يستطيع فيه الخيال أن يحيا دقيقة وحده خارج علم يوقع وادده . اليوم لدى
يبدأ فيه الخيال إلى صدى معنوية غير مدشرة (٢) بوصف إلى عينة . اليوم
الذى يستطيع فيه الخيال أن يلمس بيل ويعبر فى عده المتغيرة بدلاً من
مطرقة السريعة هه يوم يكون حرة عهد الخيوية . خله هو لعلم لعلوى
الذى لا يمكنه حيوان . خيال هو روح المرادة وسمو لى تأثيره الإنسان
«سوفيق الحكيم»

Notes :-

- 1 the only distinguishing feature
- 2 indirect spiritual means

(٤)

خطبة

أحل كل احتلال أذى هو عار على الوطن وبه العار واجب أن يرون وبت أفصد هذا الكلام أن أسألكم باسم الوطن اعلموا ثورة دموية ضد محتل لبلاد كلاً ثم كلاً (١) - إن أقل الناس إدراكاً مصلحة مصر يعلم علم اليقين (٢) أنها مادية كل ثوب وكل هبة - إنما أسألكم أن تعملوا بكل الوسيلة السليمة على ستر ذلك الحق بمسود مسكم وأن تعملوا لأن تحكم لبلاد بأبناء البلاد - ثم اني أعلم أن لاحتلال قوى استغفقت به ارجحة شديدة بعد (٣) وإن العمل صده موجب بعد مسبب بدتير وبقوة ولكن في لرصى لاحتلال الحداثة ونغار وإن تعمل صده لاحتلال شريف ولتحرر المصطفى كامل

Notes :-

1. no and again no
2. Even those least knowledgeable about Egypt's interests well know
3. that the occupying power is strong, is much to be feared and is harsh in its retribution

(٥)

الأرملة

ومشت بين الصبية امرأة ورثة بقاء . ومعة نغيس سوداء لشعر .
تلتف (١) تحراً وكبراً وبلا . وعيب حنة من الخربير الأبيض . ووشح رفيق
تزينه نفوش زاهية تحكى أروع رجوع مرج . وكـ حوب حصرها البقي (٢)
مطقة رداء من سيج رفيق . عذبت فيها عذبة داب أصرها على حمة
حنها . فتحنق مع السيم وهي تدير مقصنه بين الصبية . تفل صرغها في المرح
النسيج ونسجى ملى صرغها من شحوب

كنت عذبة تفل صرغها في خوف ولا ترى . لا صورة روحها خيب
هلال التيمى . ذلك نغى ندى (٣) ندى من مد عمين ورك ك صحتها
الصغير الذى يمرح بين الصبية حود . وكنت بين حوب وجب تته من حبتها
فتنظر إلى الصبية في نغيتها (٤) . فتسمى ثم تد منه ودعه ثم يعود إلى حوطا
لتدحى صورة الروح الذى شأ معها في وديب قومها نى ميم . حتى ربه
إليه عى (٥) حب بيل . وكفى بـ تسمع صجبه معه إلا ريتا درج ودهم بينهما
ثم برعته منها موقعة اسعد . ونه بـ تد بونه حرجاً . وكنت حرجاً في أعرق
قلها . والتست انعم في حوتها مع صوريه في حب . وفي نظرها إلى نصبي
الصغير الذى حله من وراثته معها

Notes :-

1. exuding
2. slender
3. that chivalrous young man
4. at their sport
5. following

(٦)

جاء

ثم جاء من ... وبعده ... من ... سيرة ... في ... ثم
المكشاة ورج ... (١) ...
شريعة ...

وكان ... من ...
... من ...
ونبأه ذكر ، وبعد صيت .

وأجاب ... من ...
به من ...

وشت ... (٢) ...
الحديث ...

وأضاف ... من ...
صعور بألف ...
لأسماء بعد ...
الدعابة العربية .

وهكذا ... من ...
علماً على ...
والكامل الكيلاني .

Notes :-

1. one of its products
- 2 they applied his nickname

(٧)

تعريف

فكّر أن موضوع علم الحية هو أن يصف له تركيب الكائن الحي (١) ووظيفته وأن يبين به المراحل التي ينقطعها في نموه تكويبه ونموه واكتماله ، وأخيراً أن يفسر له تركيبه ووظيفته وأصول انموذجها إلى قوانين عامة يهيمن به ، كذلك يكون موضوع علم النفس (٢) أن يفسر له كيف ينتقل الإنسان من طور إلى طور آخره سيولوجية في صور شخصية سيكولوجية الاجتماعية وذلك في ضوء حقائق التي يكشفها - دراسة تركيب عقل وعمل ووظائفه - يتضح به ثم سيؤيد علم النفس الحي في معرضه ويصبح مكاملاً حقاً لأنه أن يفسر من جهة إلى علم لاهية ومن جهة أخرى إلى علم الاجتماع علم أنه مفسر من - يفسر من بين صور سيولوجية واجتماعية - هو أقرب منه لموضوعه الخاص .

Notes :-

1. structure of living organisms
2. integrative psychology

(٨)

زوجان

« لا أقولها » لقد أحصاء حين تروح . ولم تنق فائدة من المعالجة (١) .

ونحن لنسور : بأنه الداحلية (٢) . ولم يسمع حوباً فقلت إنها وجهه وسألها :

« أليس هذا رأيك أيضاً ؟ »

فلعلت ريقها وقالت « نعم »

وكان قد حن على ركبته وقد دراعه تحت الكفة ليحرق انفسه ، ثم

تقدم وقد

« ولست أرى علاجاً فيحسن من أن أنموت »

فهرب رأسه موافقة . ومعنى هو في كلامه فقال

« بلا صوص » (٣) وإذ كان مستطع أن يعيش روحاً من الممكن

أن يقال صديق أليس كذلك ؟

فلم ترد على أن فت « طبعاً »

ومضى هو إلى الحمام .

وكان هذا حتم خلاف الذي ختمناه بصفة شهور ولم يدع أحداً من

أهلها أو معرفهم بشعر به . وفي أن هؤلاء لأورب ولأصداء مثلوا عن

أسعد روحاً . ترددوا في الحرم بأهلهما « فريد » وصبر

« لأبراهيم عبد القادر المازني »

Notes :-

- 1 there is no point in deceiving ourselves
- 2 underclothes
- 3, without any fuss

(۹)

فمن

قال شهريار دت يوه روجه شهر د تعيس قى ء فهم بعد دت

قطعت عى (۱) قصصت حميل

قب شهر رد لأمرين يسير من أهدم قى دت قى هـ قصص لأحق
 دى (۲) وأعد نفسي من موت ، وشرعت عن سبت (۳) . و هو بعد
 من هذا كنه ما أريد . قى قى أهدم قى مع جريد شأ من . و لا أحس
 بعين حماً إيد شأ من رفته و لا كره . و دت أهدم قى قى قى دت رجه
 إلى دت ضرورة . و قى قى قى أهدم قى من حربه . فلا أقص . لا حق
 أريد أب . لا حق ترید آب . و لا حق برید قروى . « عده حبس »

Notes :-

- 1 why have you topped telling me
- 2 to spare my blood being spilt
- 3 and to divert you from the shedding of blood

(١١)

انتشار اللغة العربية

سبق القول أن قد اشترك مع العربية لغتان آخرتان بكونهما قوميتين (١) فشرق عقيدة دينية ومذهباً سياسياً بين شعوب محسنة أي أيورية ولاينية . فقد كانت اللاتينية مستعملة من كيب في إيطاليا الجنوبية إلى بحر الأطللس واستعملت أيورية من أفصى صقلية إلى شاطئ دجلة والفرات . ومن البحر الأسود إلى نهر الخشنة ولكن ما أصيغه انتشاراً إذا ما قوس انتشار العربية (٢) إلى امتدت إلى أسبانيا وفريجتيا حتى حط الاستواء ، وحبوب آسيا وشمشا إلى وراء بلاد بتر (٣) أما اللغة النصحى فقد ستوت على جميع أنحاء الشرق الإسلامي وأن م تكرر هذا النسخ كنعنة كلامية على بعض النسخ في الشرق وشمال . فقد أوجدت تبديلاً محسوساً في الفارسية وبندهستانية (٤) والتركزية وبعث أفريقيا ومغرب النهر كسفت في اللغات الحديثة المشتقة من اللاتينية . كلت كبرى ذات أصل عربي

١ . (م) .

Notes :-

- 1 as representing two national cultures
- 2 but how narrowly diffused it was when compared to the spread of Arabic
3. Tartars
4. Urdu

(١٢)

توضيح

جلست في حرق قاله الله أرسل شعري بعد حروحي من الحما .
وكانت الشمس لوحدة معث بأشعث . فأشعر عرارها وورها يندس في
أوصالي (١) . وهى إلا أن دخلت على أم بوس . وابت هبة تحدى في
وهى تنسم . فقت ما مد شعري على أم بوس .
فأحدث وعيد برداد شرفاً

بحرسك الله لقد أصبحت حساء على نحر فتنة وم . (٢)

فهرتها . فانصرف عني . فقصيت إلى نرأة . نعر في إلى نسي وأنا
محبورة فخور . حساً لقد استطل قوامي . وملائت (٣) أوصى . وعلا وحوى
رونق ورواء . فكانى في الامة عشرة من عمرى (٤)

« محمود تيمور »

Notes :-

1. penetrating through my limbs
2. you have become beautiful ' a picture of radiant charm
3. filled out
4. it was as if I were in my eighteenth year

(١٣)

إلى الأحياء

توى (١) أو سمع أيت ما يتدل حلف العرش من كلام . مد كبر يصع
لو عام أن هؤلاء المشيع لا ينكمور عه طوب الوقت . ون فيهم من يستمر
عليه اللة إذا طال المشى . وه يد بعد أثر مسحد ندى سيضى عابه فيه
وأن منهم من يسلى نفسه (٢) وحده في أنداء نسير بحكيات وبودر قد تدعو إلى

[illegible][illegible][illegible]

Notes :-

1. I would not have been
2. amuses himself
3. revolve for the sake of health
4. trivial
5. a prayer that speed his return
6. the tears of his relatives and friends will have to see him off

(۱۴)

الفصل

وَأَمَّا فِي هَذِهِ الْمَقَالَةِ فَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ مَبْهُمًا بِحَبِّ وَتَأَنٍّ
 حَذِيقَةٍ بِمَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ

وَأَمَّا فِي هَذِهِ الْمَقَالَةِ فَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ مَبْهُمًا بِحَبِّ وَتَأَنٍّ
 حَذِيقَةٍ بِمَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ
 وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ وَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ

وَأَمَّا فِي هَذِهِ الْمَقَالَةِ فَتَقْصِي حَقِيقَةَ مَا كَانَ مِنْ دَهْرِهِ مَبْهُمًا بِحَبِّ وَتَأَنٍّ

Notes :-

1. from various covers + qual
2. his heart was so taken with her that it made him forget himself and gave him no rest
3. among many of the people in the use of
6. cheats me of my money
7. profit
8. honest money and that which is obtained honestly

(١٦)

بنيم في يوم العيد

نحس في اليوم لأول من أيام عيد ونس في هرج ومرج (١) ولأطفال يلعبون في الشارع وقد أمسكو بالأعيهم وربدوا ملاسهم الجديدة وتسامرو وهم يصحكون ويقفرون والآباء الشرحت صدورهم وشوا في الشارع وهم يقولون بعضهم لبعض (كل عام وثمة خير) (٢) وكذب بين الأصدقاء طفل عجل الحسم أصغر لوجه ينظر لرفقته بصره نعر عن عطفه (٣) هم وعن رفته لنفسه (٤) خروجه من سرورهم وسعدتهم وكذب حولاً من ساهم التقدر وأقداهم الحدية يقف نخورهم ثم يصعب يديه حاف طهره ويتسم كأنه يساهم السماح له بمشركته أباهم سرور العيد ويمس في ذلك بأس عليهم وهو طفل مثلهم يكتفي إذا أم به صر ويصحك إن كان ما تقصو إليه نفسه وأنى له أن يناد بعينه وهو (٥) بنيم توفيت أمه بعد ولادته خمس سنوات ومات أبوه بعد وقتها بعامين فعاد له عمه وأبى حور ووجه أم من حور الأم (٦) مشى الأصدقاء الهوى ثم عادوا اعطنة وتوعدوا على عدو (٧) في الشارع الكبير وحروا فيه أشواصاً عديدة فسقط أحدهم على الأرض فأسرع إليه رفقه ود وهم يصحكون كما نعد العصافير وعدوه على الهوى من سقطته فقاء وهو كالبح لوجه كسفه البيل وقد حاب اندمع (٨) في عينه وكفه لم يمس أن يوه عيد وأن السكه محرم فيه وأن السرور عرض في البيت أن سعى مقصته ونسى آلامه وحرى حنهم إلى حيث كانوا يقصود أن بنيم فلم يمس آلام نفسه. تلك الآلام القدسة التي كانت تذب في جسمه فتصلى بورد وتذهب حمله وروته

(امتحان الدبلوم بمجمعه كبرج ديسمبر سنة ١٩٢٨) محمد تيمور

Notes .-

1. in high excitement

2. many happy returns

3. envy

4. self-pity

5. how could he gain his desire, he who was

6. how can the tenderness of an aunt be compared to that of a mother

7. they had a race

8. the tears welled up in his eyes

(18)

۱۰۰۰

من شرح مذهب ابن حبان له كتاب في حديث جليل قدس من
محققه رحمه الله عليه و آله و سلم (١) حسن معش

[illegible][illegible]

Notes :-

1. as though to say
2. somehow or other

(22)

الحمد لله

یہودی مذہب پر مشتمل تھی یہ مذہب
وہودی مذہب کے ساتھ ہی تھا یہ مذہب
یہودی مذہب کے ساتھ ہی تھا یہ مذہب
یہودی مذہب کے ساتھ ہی تھا یہ مذہب
یہودی مذہب کے ساتھ ہی تھا یہ مذہب
یہودی مذہب کے ساتھ ہی تھا یہ مذہب

وَأَمَّا الْفُلُ فَأَنزَلْنَاهُ ذِكْرًا لِّعِبَادِنَا إِنَّهُ كَانَ كَلَمًا كَسِيمًا

ولم يكن يقدر أن هذا العرض ضئيل بحيث يستطيع الشيطان أن يثب من إحدى الحافضات فيبعث الأخرى ولم يكن يقدر أن حياة الناس وحيوانهم تنصب (٢) من وراء هذه الدابة على حوامهم من دونهما ولم يكن يقدر أن ارجل يستطيع أن يعبر هذه غابة ممثلة دون أن يبلغ الماء بطيه ولم يكن يقدر أن الماء ينقطع من حين إلى حين عن هذه غابة . وقد هي حجرة مستطيلة يعبث في القصب . ويعدول في أرضها رجزه عما تخلف من صغار السمك فبات لا ينقطع الماء عنه .

لم يقدر هذا كله . وإنما كان يعلم يقيناً لا يحاطه الظن (٣) ، أن هذه الدابة علم آخر ممكن عن علم الذي كان يعيش فيه . فعمدة كانت عريضة مختلفة لا تكاد تحصى . ثم تفسح حتى تزدحم الناس ردياً . ومنها المسحورون الذين يعيشون حسب ما يرضونهم من سود سبل حتى إذا أسرفت الشمس أو غربت صر يندمون دونه . وهم حين يصر على لأفئد (٤) وللرجل وبسة وهم هذه الأسماك صر مرضى حتى لا تكاد تقامر بقتل حتى تزدحم دونه . وفي قد يروح بعض لأفئد أن يظفروا في بطونها بحم ملوك (٥) . ذلك حتى لا تكاد إلا أن يسيره في أضغاث حتى يسعى إليه دون محض بصره من حين ينصب به ما يشاء . ذلك خام الذي كان يحمله سبل فيحترق به من ويرجع به من فون لطيفة . وما كان أحب إليه أن يهد في هذه غابة من سمكه من هذه الأسماك تزدحمه فيطاف في بطونها . ختم . فقد كانت حخته به شديدة . رحمه حسن .

Notes :-

- 1 from which he was separated by but a few paces
- 2 was going on
- 3 with absolute certainty
- 4 a source of temptation
- 5 the ring of all-fulfilment

(٢٠)

حلم

وكان اليوم عيماً هيوأ لأحلم فيه واستوفيت حظي منه كاملاً لا ينقص
 دقيقة واحدة (١). ثم استيقظت على نور الصبح . فتعجبت هذه السابعة من
 أين جاءت . وأنا قد غفقت أشد غفلة وأب آوى إلى الفراش .
 وفركت عيني لأستبصر ولكن البصر لم يفتح لي نحوحي إلى عبيص عيني .
 وهدوءة بين حنوب (٢) على أن ما لبث أن فحكت عيني جيداً . فقد رأيت
 امرأة في منظر عبيص . تنحى منار عن شاك كالك عبيص لا عهد
 لي به . فعصفت بصر وأدرك وجهي إلى الخلف . وفي صبي أن هذا حلم
 بمرئي . ومن أين الله يمكن أن نجى المرأة ذات المنظر الأبيض . ومن أين
 تدخل وجهها . وشاحه فيه . (٣) أن يكون فيه (٤) رفعة منه .
 وأولى هذه (٥) استأرقى موشة بل صور لطيف . ويسرى بيتي من الأمتد
 إلا كل عبيص . صبح فاء نوب . وما هـد شاك العبيص كـ بـ . من هو
 رب . وعرفى دت شاكين ولا رب فيم إلا ما أوصدت .
 إنه حلم عني تحتيق . فسمع به مـ . وأبيني أدعو لله في مري (٦)
 أن جعل امرأة ذات المنظر جود مصرية . فـ ما دما حلم ولا ترى حقاً
 فلا أقل من أن علم خبر (٧) . لا إبراهيم عبد نادر الماري .

Notes :-

1. I had my fill of it, down to the very last minute
2. but the light required that I close my eyes and screw them up against its brightness
3. surely it must . since I have not
5. where would I come by such
6. I found myself secretly calling on God
7. let us at least dream of pleasant things

فالتقى بعض العسكر في أدنى أن أخرج ذلك نحد «شيخ الحرة» (٢) بالباب
 وأعطه عشرة قروش للتصديق على الصيانة معجرب ولحقني ذلك العسكرى فسلمنى
 على «شيخ الحرة» وتوسط بيننا (٣) في مسألة الحرة لتصديق ثم شتم على
 بمشركة العسكر في ضرب أرباب التقصيا الذين علا صياحهم وعويلهم
 ليحرسوهم خشية أن يوقطوا المعاون من رفاده ثم ما لبثوا أن رأيتهم قد مشعوا عن
 الضرب في أقل من ربع ليل (٤) وتفرقوا مهروبا كأن نزلنا من عبيهم من السماء
 ووجدت من كان من بينهم أشد ايداء لعاد الله وأعظم حرصاً على راحة المعاون
 في مسامحة (٥) قد هم على باب الحجرة فدفعه بكل قوه ففتحه وأخذ يهر سرير
 هراً عيباً واستيقظ المعاون فرعاً وعم أن يتنفس قد شجعت دحلا من باب القسم
 فأسرع إلى ثيابه فلبسها في حصة وهروب إلى استقبائه فراه وقف «وقفة القدم
 بعلامة التعظيم» (٦) ولكن كان من نكد فذلعه (٧) أنه دهن عبد يس نصر بوش
 هم يجعل رده حبه عير بل بركة فوث بحبه وكب شعر قد نحد في عاصبيه
 لأنه لم يتمكن من حقه في يومه (٨) فأخذ يمشى عليه دك ودخل إلى حجرة
 معصاً فاشتعل بحبه بمرير حكمة المعاون على مخالفته في النهي «لأوامر
 مستندة» محمد المولى الحى

Notes :-

1. identity paper
2. Shaikh of the Quarter
3. he acted as our go-between
4. in a flash
5. some of those who had been doing most injury to God's creatures and had been most anxious about the police-officer's sleep not being disturbed
6. he stood to attention and saluted
7. but as bad luck would have it
8. he was unshaven
9. routine orders

(٢٣)

لغة المسرحية

ومن من يوصح أن المسرحية لا تؤلف وتكتب في أغلب الأمر للتمثيل وقد بنيت على هذه فكرة بني مصطفى في نيت تصور . وما سقاه من أسباب يثار الغميه إذ كان على هذا الأسس . فحين لا تبنى على أسسه (١) إلا لغة لروية المثلثة . فأم إن قدمت مسرحية لتقرأ فقد يكون الأولى أن يكتب بلغة القراءة . أعني لتصحى وحدث لأب في حينه العامة تدرع بعدد اللغامية من غير متعمقين . وخطب . متجدين . وتصحى أعيد قراء . وأقلام كدأ (٢) فهو قدمت مسرحية مقروء مكتوبة بلغامية لأقرب عين إلى لأب (٣) ونو قدمت المسرحية بتعين مكتوبة تصصحى لأدب . الأسباع إلى تنوعه (٤) وما دامت هذه نعت تدرع على هذه الوجه . فلا بد من الإدعان لا يقتضيه ذلك سرخ من مرعاة لتبرير بين ما يقدم من مسرحيات للمشاهدة على المسرح . وما يقدم منها بقراءة والاصراع

Notes :-

1. by what we have said previously
2. to the colloquial we lend our ears in understanding and with it we carry on our conversations. but it is the classical that our eyes are accustomed to read and our pens to write
3. It will be as if we were casting a foreign body into the reader's eye
4. our ears would resent something so unfamiliar

(٢٤)

مضى المصوم

رمى لو شهدا حودث الحياه كنه دفعه وحده (١) هن تصعب أو تهوب
وهن يقع أثره في النفس فاحملاً موهناً أو مصحكاً حياً مريباً دهره ولا يتسام (٢)
تشتت حادثة أيماً وشهوراً فلا تفكر إلا فيه . ولا حسب أن في الديق
أمرأ حديراً بالتعكير والإهتنام غيره . ولا نفس أن نصيق العيش ونصير على
البقاء لو حقق من غيره . ولا مرضى من أحد أن يستحق به ويستكر
من غيره زياده (٣) من أهم والتعلق ولأهنة . ثم تضي حادثة وتشتت العافيه بعد العقبة
فتصبح عندنا نحن لا عبرتنا - تسببه نرويه ونصحت به وتفرح به كد
تفرح برؤية لشاهد لعينه انى نعم الشخص سرح خيالية
« لعماس محمود العقاد »

Notes :-

1. all at once
2. would it be painful and oppressive or laughable and foolish
inciting us to smiles of derision
3. and to suggest that we are giving it

ثنت عربی — انگریزی

to be bountiful towards	()	
desert	مَدَن	perpetuity, eternity
annoyed at	(مُحْزَن) مَحْزَن	arm pit
Brahmins	مُحْزَن	weasel
falcon	(مُحْزَن) مَحْزَن	track
orchard	مَدَن	preference, altruism
to expiam, expound	مَدَن	tub, urn
to draw a good omen from	(مَدَن) مَدَن	to reproach
smiling countenance, cheerfulness	(مَدَن) مَدَن	wrapper, mantle
water-melon	(مَدَن) مَدَن	apron
to assault, attack	مَدَن	crisis
vainly, falsehood	مَدَن	to help be charitable towards
wild cow	مَدَن	horizon
bright brilliant	(مَدَن) مَدَن	lim in
old, worn-out	(مَدَن) مَدَن	illiterate
trumpet, horn	مَدَن	(مَدَن) مَدَن
bunch bouquet	مَدَن	slave-woman, handmaid,
church	مَدَن	to scold, reprimand
	(ت)	provision
straw	مَدَن	provision
boundary, border	مَدَن	expenditure
to master	(مَدَن) مَدَن	intuitively

(ح)

gay, joyful (حور) عبور

to urge forward, goad (ح) حث

(حج) اجتهد

to protest, offer as an argument, adduce

barrier (حجر) حاجر حواجر

to forebear, desist (حجم) أحجم

skilful (حدي) حدو

حرّة ج حرائر

free-born woman, wife

to hide in (حرز) نخوژ فی

scruples (حرج) نخرّج

noble descent حسب

decisive (حسم) حاسم

charity (حسن) إحسان

to appreciate إستحسن

courtiers, retinue (حتی) حاشه

to besiege (حصر) حاصر

siege محاصرة

fortress حصن

enumeration (حصى) إحصاء

pebble حصاة ج حصی

town-dwellers حضر

dying, at the point of death مختصر

conservatives (حند) المحافظون

full, crowded (حمل) حامل

handful حفنة

(ث)

talkativeness, chattering ثرثرة

broth, soup تربه

opening, incision ثعرة

(ح)

patriarch حائون

bead حبه ج حساب

to crouch حنم

to squat (حائو) حث

tomb حدث ج أحداث

surgeon حجاج

bird of prey جارحة ج حورح

palm-stalks جزاید

slave-girl (حری) حارمه ج حوار

to take form (حسم) حسم

to import جلب

to flog جلد

lash جلدة

inorganic substance حماد

inanimate حنّاد

to recruit, enlist حنّاد

jinn جنّ

pre-Islamic era (جهل) الجاهلیة

coconut جوزة نارجیل

influence, high rank, prosperity (حوه) حاه

()

to spread through

د ت ت ح سوب

beast of burden, mount
clothing

دثار

the Tigris

دجلة

to walk, to begin to walk

د ح

whip

درة

coast of mail

د ح ح دروع

to toy, play with

(دعب) دعب

jest, joke

دعاية

to massage, rub

دلك

to direct, show the way

د ح

to crush, destroy

دمدم على

internationalism

دولية

to treat

(دوى) تدوى

monastery

دير

(ذ)

(ذعن) اذعان

submission, obedience

obligation, compact

ذمة

honour

ذمام

to be dazed

دهال

forebearance

دحام

to burden

حامل

booth

(حنت) حاوت ج حوائت

undertaker

حانوتيد

whale

حوت

to require force

(حوح) حوح

(خ)

to wear (a ring)

(ختم) ختم

drug

(خادر) خادر

castor-oil

(خرع) خروع

to tear, rend

خرق

to single out

حصص

property, peculiarity

خاصة ج خواص

adversary

خصم

to ask someone for his daughter
or sister in marriage

خطب الى

orator

خطيب

to occur to

خطر ل

coast-guards

حمر السواحل

to hasten

حفت

to make light of

استخف

solitude, seclusion

حيوة ج خلوت

young girl

جود

khan, shop

(حوب) حوب ج حوت

rest-house	(روح) استراحة	()
to desire	(روم) رام	
the Byzantines	الروم	to crouch ربيض
to deliberate, reflect	(روى) روى	house mansion ريع ح ريع
comeliness, beauty	رواء	to live in comfort رقع
spittle, saliva	ريق	ragged رقت
banner	(ربى) راية ج رايات	calumniator (رحف) مرجف
(ز)		to comb رجتل
to drive away, to rebuke	زحر	slushy, muddy رحو
to crawl	زحف	to bury, cover, ردم
to gulp down	(ررد) يزدرد	to be heaped over the Jordan (ردن) الأردن
tassel	زر (الطربوش)	evil, vice رذيلة ج رذائل
to become the bride of	زقم	gift of God, sustenance رزق
alley, lane	زقاق ج أزقة	livelihood, daily bread
paralytic	زمن م زمنى	to lie in wait for رصد
to supply	زود	observatory مرصد
falsehood, calumny	زور	bones, remains, bodies روت
(س)		shelf رقت
(سح) مسح		party of travellers رفته
rosary string of beads	(سحق) سحق	luxury (رقة) روضة
predecessor	(سبق) سبق	piece of paper رقعة ح رقع
competition, race	سبق	slavery, enslavement روق
daybreak	سحر	flimsy رقق
enchanted, charmed	مسحر	ophthalmia رمد
ridicule	سخره	open-eyed, awake (رمق) رائق
displeasure, resentment	مسحة	splendour (رى) روى
		monk (رهب) راهب ح رهب

cloak	شيلة	legend	(سفر) أسطورة ح ساطر
gerfalcon	(شهن) شاهين	water-wheel	(سهي) سدفيه ح سوف
	(شهي) اشهي على	(سالك) السالك السيامي	
to ask for, importune		diplomatic corps	
distance, race	سوط ح شوص	barbed wire	أسلاك شائكة
	(شوف) تشوف إلى	offspring	(سل) سلالة
to yearn for knowledge about		anvil	مندان
ugly	(شوه) أشوه م شوءاء		منة ح سنن
	(سح) مشح	law, behaviour, precept, rule	
mourner	(صت) مصت ح مصت (سر)	fence	(سوج) سياج
mouth	(صخر) أخخر	to allow, permit	سوغ
to go into the desert	(صو) تصديق	tooth-stick	سواك
confirmation	(صرح) صو ح صو ربح		
rocket	(صرع) صرغ	(ش)	
to be affected with epilepsy		sorrow, grief	فهن ح فجون
have fits	(صريح) صافع	to be scanty	شح
to shake hands with		to sharpen, whet	فحد
falcon, kestrel	صفر	operating table	(شرح) مشرحه
auditory canal	صراج	angry fierce	(شر) شر م شر م شرع
monk's cell	(صمغ) صومعة	supervision	(شرف) إشراف
barge	صمد	partnership	(شرك) شركه
fasting	(صوم) صوم		
	(ص)	(شعل) أشغل عن	
suburb	(صحي) صحه ح صوح	to distract someone from	
	(صرب) صرب	fissure	شق ح شقو
to strike go on strike		derived from	مشق
strike	إصرب	to crack	تشق
ferocious, rapacious	(صرت) صر	strong will, independence	شكيمه

outskirts (صهر) ظاهر (بديية)	quest	صمّ (صمّ) صالة
phenomenon (pl. -a) طاهرة ج ظواهر	bandage	صماد
manifestation مظاهرة	guarantor	صمّ (صمّ) صامس
to gain mastery over يستهر	estate	صينة

(ع)

incapacity, inability, impotence عحر	stamp	صمّ
haste عجلة	layer, class, stratum	صفة ج طبقات
hastily في العجلة	unforseen	طاري (طاري)
equipment علة	to chase	طارد (طارد)
lens علس		طريقة ج طرائف
far side علوة	witticism, witty saying	
استعدي	fire-brigade	حق (حق) رحب المطوق

to ask someone's protection against	to leap	طفر
(عدب) استعدب	buzzing	صبي
to find something pleasant	cleansed, purified	مظهر (مظهر)
to enjoy	stage, phase,	صور ج أطوار
Redown (عرب) أعري ج عرب	peacock	طوب (طوب) صقوس
liable to عرضة ل	scent, perfume	طوب (طوب) طيب
definition (عرف) تعريف	group, sect	طوف (طوف) طائفة
acquaintances معارف	to bear, endure	طيق (طيق) طاق
self-esteem عزة	clay	طينة

(ط)

to be a contemporary of	gazelle, antelope	ظبية
to preserve عاصر	oppressed, wronged	ظلم (ظلم) طاوم

to lower the gaze	خصَّ البَصرَ	(مَصَى) مَعْصِيَهُ حِ مَعْصِي
income, rent	عَاقِلُهُ	act of disobedience, sin
grief	عَمٌّ	lane
to plunge, sink	(عَوَسَ) عَاصَ	pride, arrogance
savagery	(عَوَلَ) عَائِلَةٌ	chaastity, self-restraint,
	عَيْبٌ	integrity
the unknown, hidden things,		eagle
fate		succession
field, land	عَبْدٌ	consequence
(ف)		عَدَاوَةٌ حِ عَوُوفٌ
wick	عَتَبَةٌ	decade
disturbance, riot, discord	عَتَبَةٌ	mad, rabid
the uphrates	(عَرَبَ) عَرَبٌ	mentality
spectator	(عَرَجَ) عَرَجٌ	staff, stick
horseman	(عَرَسَ) عَرَسٌ	fodder
intuition	عَرَاةٌ	plea, excuse cause
duty, obligation	عَرَضٌ	sociology
comely, tall	عَارِعٌ	biology
fur	عَارِدٌ	ethics
stone	عَصٌ	factor
scrape	عَصَلَاتٌ	operations
primitive	عَطَرِي	currency
sagacity	عَقْلَةٌ	exchange, barter
inn, hostel	عَتَقٌ	to seek the help of
vehemence	عَوْرَةٌ (الغضب)	shame, disgrace
wilderness, desert	عَوْرَةٌ (عور)	fatigue, exhaustion
(فيص) أفاض (في الحديث)		(ع)
to speak profusely		to be deceived by

singing girl,
female slave

غیة

(۵)

(ك)

to esteem

(كبر) اكبر

toil

كد

turpidity, darkness disturbance

كدت

to deny the truth of, contradict

to sip from

كوع في

crime

كركي

coercion compulsion

(كره) كرد

down-hearted, uneasy

(كسف) كاسف البال

to be fond of, be in love with

كسب

sack at heart, mortified

(كند) مكند

hook

كك ب ح كلا ب

alieve

كتم

essence entity

كس

genesis, formation

(كنو) كنو

stratagem

(كنه) مكند

(ل)

to persist, persevere

لج

to stammer stutter

(لحن) لحن

shrine

(لحد) ملحد

marked

(لخط) ملحوظ

dome

كوف

clogs

كعب

midwife

(كس) فاسه

deadly, fatal

(كس) فاس

refuse

(كس) قدوراب

missile, projectile

كوسه

earring

كوسه

to associate, couple

كوسه

hospitality

كوسه

fuller

كوسه

كوسه

to confine one's self to

wooden plate, dish

كوسه

to cause dry up

(كس) كس

bottom

كوسه

to turn round, handle

كوسه

a monk's cell

كوسه

moonlit

(كس) كس

to suppress check

كس

to take retaliation

(كس) كس

requite

كس

to

كس

fetter

كس

fetter

كس

measure gauge

(كس) كس

to overlook a

(كس) كس

wrong, forgive

to commune with oneself, soliloquise	(ج) رحي	to slap	لطم
to adopt	(ع) تحيل	spittle	لعل
to push aside, ward off	حشي	softer	(كع) كعج ح الكع
spinal cord	حج شوكي	to soften	نرا
arrogance, vainglory	نحوه	(م)	
commission	(ب) تدب	to mutilate	مشل ب
anecdote	نادرة	Magians	مخوس
portent	نذير	sheer, mere, pure	محض
to dispute	(نوع) نازع	meadow	مرج
to be in conflict with	نازع	gaiety	مرح
honest, upright	نزیه	insane	(مر) مخزود
	(نزل) استزل اللعة	to absorb	(مصر) امتص
to bring down curses		to chew	مصغ
to extricate	(مثل) انتشل	to turn pale	(مفع) امفع و
ascetic	ناسك	witticism	ملحة ج ملح
	(شب) أنشب	inimitable	(منع) تمنع
to insert, plunge a thing into	دشر	to bestow a favour on	من مانت
peer of high ground, hillock		air vibrations	(موج) موج حو
to become a Christian	نصر	savings, capital	(موج) مسوب
platform	(نص) منصة	quintessence, quiddity	(مود) مود
maturity	نصوح	concession	(مير) امتياز
legician	(مصر) مفعي ح م صه	(ن)	
girdle	مطفة	to bark	سح
	(نظر) مظراق	pulse	نبض
fine-looking, beauteous		to be scattered,	(ن) تثار
debate, controversy	مصدرة	fall away	
		carpentry	(نجر) نجارة

terror	هول	bier	معش
alight	(هون) هين	ostrich	نعام
	هيجان	to shake the dust off, dust	مقص
outbreak, disturbance, unrest		debris	نقص ح أنقص
			نقص
(و)		to be spoilt, be annulled	
		to feel a dislike for	نكر ل
harm, injury, evil	وبال		نكر
peg	وتدج أوتاد	unconcern, callousness, unkindness	
dread	وحل		مكر
unit	وحدة	action disapproved (by God), abomination	
destination	متوجه	model	مودجى
love, fondness	ود	to rebuke	نهر
meek, unassuming	وديع	to delegate	(نوب) استدب
hair	وابث ج ورة	the Parquet	النبابة
	(ورى) توارى فى	lighthouse	(نور) منارة ح منائر
to conceal oneself in, retire		manoeuvre	منورة
pillow	وسادة	fool	(نوك) أنوك ح نوكى
ablution	وضوء		
to step, tread on	وطى	(ه)	
they agreed upon	توصأوا على		
unction	وطينة	armistice, truce	هدنة
ruggedness, arduousness	وعث	to smuggle	هرتب
to honour, respect	وكرم	to mock at	(هكم) نهكم ب
fear of God, piety	(وفى) تقوى	murmuring	همهمة
submission	توكيل	a while	هبة

(ی)

	to be generated	(وید) تولید
	in love with	(ولع) مولع بـ
ruby	یغوث to beckon at	(وما) اوما یـ
positive	بقیہ to flag	وی



unravel (to)	حسب	visage	طبعة
utter (to)	يقول . يهتف	visitation	ظهور (شبح)

V.

W.

vencer	فقه	withered	جاف
verdict	قرار	wrought	منمقش
vest	سره	wrought	مصبوغ
vicinity	مقره	wry	أصفر

sepulchre	صريح ، حفرة	subservient to	خاضع لـ
set	مجموعة	surplus	كبة زائدة ، فائض
sheer	مختص - مجرد	surviving	ما بقي لنا من
shield	درع	suspended (to be)	عُشِق
shock	(دش) مرث	symbol	رمز
showed	صدمه	systematize (to)	نظم
signal	علامة ، اشارة	T.	
signet	شعار		
slack	مهمل	tablet (for writing)	لوح
slushy	رغو	talisman	طيسم
sneer (to)	كشر عن أنباه	tangled	مشبك
snore (to)	عط	telegraphy	دراسة البرق
soothe (to)	مسكن	telephony	دراسة التليفون
sparkle (to)	م	tide	مد (البحر)
squash	احلاج ، اضرار	tight	لاصق
squice	حس	tippler	محمور
speculative	تأمل	tramp	معلوك
spent	مهور	transformation	مسح
spiral	خبروي	trun (to)	سوى ، تقف
spoils	عاش	trust	ودعة
sprawled (on)	منى على	U.	
spur	مهيار		
squire	زيع	uncouth	خسر
startled	دفر	undergrowth	أعشاب متكثفة
strand	شاطئ	undertone	همس
stride (to)	خط	unequal	غير متساو
sublime	رثع ، سام		

O.

obscure (to)	خفى
obstacle	عائق ، عقبة
oculist	طبيب العيون
offence	مخالفة
offering	ذبيحة
old maid	عانس
originator	مخترع أول
outcast	طريد
output	إنتاج
outskirts	أطراف (مدينة)

P.

panic	هلع
patrol (to)	طاف (حارس)
pebble	حصى
peal (to)	رن
physicist	عالم في علم الطبيعة
pitch a tent (to)	صرب خيمة
placid	روئى ، هادئ
plaster	جص
plunder (to)	سلب
ponder (to)	تأمل
portico	حديقة
portrait-painter	مصور أشخاص
posterity	أجيال ودمية ، حلف
pouch	كيس (لسان)

precedent	سابقة
predispose (to)	أدهن
prey	فريسة
prodigious	خالق للعادة
provocation	استفزاز
prow	مقدمة (المركب)
pulse	نبض
pursuer	مطارِد

R.

radical	منطروف
ransom	فدية
rashly	تهور
rear (to)	شرب (الحصان)
relapse into (to)	عاد إلى
reluctantly	بثأف ، كرها
remorse	وخز الضمير
restive	جامح
ringlet	تغيط
row (to)	خاف
rust away (to)	جلى (الحديد)
rustle — rustling	خفيف

S.

sapphire	ياقوت أزرق
sash	حرم
saunter (to)	زه ، تريض
scimitar	سيف

hearth	مَكَارِ مَدْنَاءَ	L.	
hideous	شَع		
hilt	نَصَب	lance	حَرْبِيَّة
hook	حَقْد وَ	latch	سَفْدَة لَدَب ، مِرْلَاح
hostility	عِدَاوَة	league	فَرَسَح
howl at (to)	صَاح فِي	legend	أَسْطُورَة

I.

		literati	أَدْبَاء
		loathsome	يَقْضِيس
impetuous	طَائِش ، مَهْوَر	lust	شَهْوَة

implement أداة

impulse وَازِع

impute (to) نَسَب إِلَى

indifference عِدَم كَثَرَت

inestimable لَا يَقْدَّر

infirmity عَاقَة

inimicable لَا مَيْلَ لَهُ ، قَرِيْب فِي بَايَة

innermost حَقِي

inscrutable مَحْجُوب

intersperse with (to) تَعَدَّن

invalid عَيْب

invariable لَا يَتَغَيَّر ، دَائِم

J.

joker مُنْهَرَج

jury مَحْكَمَة

K.

kinsman قَرِيب ، رَجُل مِّنْ أَهْلِ

M.

manual يَدَوِي

marked مَحْجُود

metropolis مَدِينَة

minaret مِشْرَبَة

mixture مِزْج مِّنْ

mode مَدْرَجَة ، مَسْجَع

modify مَدَّل

mortal هَالِك

mourn (to) نَحَّ عَلَى

mournfully فِي حَرْب

mutely فِي صَمْت

mutually مَسَدَدِي

N.

nimble حَمِيْف (مَحْرَكَة)

eke	نَدِي	fury	مَوْشِج
elucidate (to)	تَبَيَّنَ فَتَرَى	flake	شَرِيحَة
emaciated	هَنَ	flank	جَنَب
embalm (to)	حَبَّسَ	faint	ضَرَبَ
embroider upon (to)	وَشَّى	flog (to)	جَدَّ
engrave (to)	حَتَر	flutter	جَلَسَ
entangled	مُتَشَابِك	foolery	بَرَهَة
enterprise	مَشْرُوع	footman	جَدَم
environment	بَـ	foregoing	مَضَى مَدْرَه
errand	مِهْمَة	foresight	بَقِيرَة
escort	حَارَسَ	fossil	حَصْرَة
eternize (to)	حَشَرَ	framed	فِي اطْرَاف
ethical	أَخْلَاق	franchise	حَقْ لَاسِحَة
eunuch	أَعْمَى حَصِي	freeze	مُفْرِز
exact (to)	اسْتَوْصَى مِنْ	frosted glass	رَحَاح حَشَّ
equisite	رَافِع		
expostulate (to)	حَجَّ عَرَضَ		
extraction	أَصْل		
		gal	وَعَر
		gen	جَوْهَر
		generality	أَعْيَنَة
faculty	قُدْرَة	geology	عِلْم صَدَ لَافِص
falsehood	مُضَلَّ	geometric	هَيْمَنِي
famine	جُوعَة	growl (to)	رَأْر - دَمَدَم
fender	حَصْر حَوْر مَسْقَد		
fetter	قَيْد		
festival	عِيد	harmoniously	مَوْفِق
fiction	فَصَل - حَبِيَّة	haunted	مُسْكُوب - لَأَشَح

clap (spurs) (to)	فمز (المهاز)	crash	صوت صند
clearing	قضاء عهد	creed	مسة
clink	رتن	crimson	قرمزي
clustered	متلاصق	crockery	أوان صند
coachman	خودي	crust	قشرة
coal-black	فاحم	culminate in (to)	
commodity	سلعة ، بضاعة	انتهى إلى . بلغ الذروة	
compete (to)	نافس	D.	
compose (to)	ألف ، قرص		
conduct	سلوك	dart away (to)	التدفع هارباً
congregated	متجمع	dawdle (to)	تأخر
conjure up (to)	اختلف	decay (to)	تخل
conjuror	مشعوذ ، حار	deduce (to)	استخرج
connoisseur	عارف	deft	عاهر ، سريع
conspicuous	ملحوظ	defy (to)	قوى ، تحدى
constancy	وفاء ، صون العهد	demolish (to)	قوض
consternation	دهشة	deputation	وفاء
constitute (to)	كوّن	devolve upon (to)	أدى على ، ي
consume (to)	تلى على	diffuse (to)	أفشى
coping	حافة مرصوفة	discriminate (to)	متر
copyist	نسخ	dispute (to)	روح
core	كتلة	dodge (to)	دو
corpulence	سمنة	dum	قضاء ، حل
cosmopolitan	من مختلف الأجناس	draught	جرعة
cotton-waste	قطن مفسد	dynasty	أسرة حاكمة
courtiers	حاشية	E.	
cove	حوض صغير	edification	تعليم

English-Arabic Glossary

٩.

abnormality	شذوذ
accessible	يمكن الوصول إليه
accomplishment	موقعة
accumulate (to)	تجمع
agony	ألم شديد
altar	هيكل ، مذبح
ammunition	دخيرة
animosity	بغضاء
ankle	كاحل
annihilate (to)	أبغ
antler	قرواحل
anvil	سندان
archaic	عتيق
artery	شريان
ascribe (to)	نسب إلى
assay (to)	حاول
attorney	نائب



balm	بلسم شاف
barn	جرن
battered	محلخل
beckon (to)	أومأ
beret	قلنسوة

bibliophile	محب للكتب
bier	نعش
bill-of-sale	إعلان عن بيع
biologist	عالم في علم الإحياء
bishop	أسقف
bolt	رناج
booth	حانوت
bound (to)	واهب
brazen	حاسن
breach	خرف
brida	عرسي
bridle	زمام
bump	صوت صطدم
buzzing	طنين

١٠

cairn	كبره
calligrapher	مخطط
capital (letter)	حرف شاح
caravanseray	محار
censure	دم - تخريج
champion (to)	صبر
charge (to)	كثف
chuckle (to)	ضحك في نفسه
clang	صفق

6.

MY HEART LEAPS UP

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky :
So was it when my life began,
So is it now I am a man,
So be it when I shall grow old,
Or let me die !

The Child is Father of the Man
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety

(William Wordsworth)

Notes :-

(۲) سخن صبیحة

(۱) 'وَحُلُّهُ رُبَّ حَسَنَةٍ

7.

MEETING AT NIGHT

The grey sea and the long black land
And the yellow half-moon large and low
And the startled little waves that leap
In fiery ringlets from their sleep,
As 'gainst the cove with pushing prow,
And quench its speed 't the slushy sand

Then a mile of warm sea-scented beach
Three fields to cross till a farm appears
A tap at the pane, the quick sharp scratch
And blue spurt of a lighted match,
And a voice less loud, thro' its joys and fears,
Than the two hearts beating each to each !

(Robert Browning)

Notes :-

(۲) معصلاً سریعہ (اندر آب)

(۱) غر

(۳) فدفدہ علی بر حاح - و دوح سریع - و دوح من شتاب بقصیء فی وھی رقی

(۴) یتجاوبان التضادات

3.

TO DIANE

Sweet, be not proud of those two eyes
Which starlike sparkle in their skies
Nor be you proud that you can see
All hearts your captives yours yet free
Be you not proud of that rich hair
Which wantons with the lovesick air;
Whenas that ruby which you wear
Sunk from the tip of your soft ear
Will last to be a precious stone
When all your world of beauty's gone

(Robert Herrick)

Notes :-

(١) الذي يداعبه حب، عجز

4.

I strove with none, for none was worth my strife
Nature I loved and, next to Nature, Art
I warmed both hands before the fire of life
It sinks, and I am ready to depart

(W. S. Landow)

5.

TO THE MOON

Art thou pale for weariness
Of climbing heaven and gazing on the earth
Wandering companionless
Among the stars that have a different birth,
And ever-changing like a joyless eye
That finds no object worth its constancy ?

(P. B. Shelley)

(١) دائم القلب

POEMS

I.

TO HIS LOVE

One day I wrote her name upon the strand,
 But came the waves and washed it away
 Again I wrote it with a second hand,
 But came the tide and made my pains his prey
 Vain man said she that dost in vain assay,
 A mortal thing so to immortalize
 For I myself shall like to this decay
 And eke my name be wiped out likewise
 Not so, quoth he, let baser things devise
 To die in dust, but you shall live by mine
 My verse your virtues rare shall eternize,
 And in the heavens write your glorious name
 Where whenas death shall all the world subdue,
 Our love shall live, and later life renew

(Edmund Spenser)

Notes :-

(۱) مرده خورب (۲) حفره
 (۳) عزیز الأبداء ... أحمد صریح ... عرب

2.

EVEN SUCH IS TIME

Even such is Time, that takes in trust
 Our youth, our joys, our all we have,
 And pays us but with earth and dust
 Who, in the dark and silent grave,
 When we have wandered all our ways
 Shuts up the story of our days
 But from this earth this grave this dust
 My God shall raise me up, I trust

(Sir Walter Raleigh)

Notes :-

(۱) بحکم

83. It is my belief that he married her out of pity rather than in the hope that she would make him happy
84. Though man cannot know what lies in store for him, he should always be prepared for the worst.
85. Sometimes silence is more eloquent than speech
86. Lacking the power to discriminate between good and evil, it is no wonder that he soon became an outcast from society
87. It was not long before he discovered that his manager had been systematically robbing him
88. Always remember that the first duty of an officer is to see that his soldiers are well cared for
89. In spite of his long residence in the country he has never succeeded in learning more than half a dozen words of the language.
90. He heard the whistle of bullets above him unceasingly and to right and left of him soldiers continually groaned and dropped.
91. It is only your modesty that prevents you from giving me a summary of the speech made in your honour
92. Why do you continually complain of poverty and yet make no effort to find employment for yourself ?
93. If it were not for his friends he would have died of starvation by now.
94. Let's not quarrel over such a trivial matter
95. However much you insist upon this matter I shall still carry out my original plan.
96. Being a good neighbour is the first step towards being a good citizen.
97. Rather than convict an innocent person the law often acquits a guilty one
98. It would have been better if he had not taken his friend as a partner.
99. I desire to be counted neither among his friends nor his enemies.
100. Had we not had the good fortune to benefit from your friend's experience in these matters we would without doubt have decided unwisely even rashly

66. He was so critical of every man who wished to marry his daughter that she died an old maid.
67. When the doctors saw that he was dying they called his mother and told her that they had never witnessed such bravery in the face of such pain.
68. Let him say what he likes, it will not alter the fact that he was responsible for our misfortunes.
69. During a period of one month no less than seventy people in that particular village claimed they saw the ghost.
70. I don't even understand what I have done or left undone to distress you like this.
71. How old he is looking these days.
72. He had not been talking for more than a few minutes before every one in the audience realized that he was extremely nervous.
73. Do whatever you like. I am past caring.
74. He pleaded that the prisoners' lives might be spared but the general insisted they should be executed the following morning at dawn.
75. He was travelling so fast that even if he had seen the other car he would not have been able to stop.
76. Little did I imagine that you would return my kindness with such open hostility but whatever you do in future cannot alter my feelings for you.
77. Whereas the father had been one of his country's ablest statesmen, his son was hardly able to master the elements of reading and writing.
78. How can we forget his generosity when not a day passes without his reminding us of it?
79. As if realizing he had lost his former skill at the game, he wisely retired before anyone could win the championship from him.
80. Never let it be known that you were once a friend of his.
81. Many a night have I sat up with him when he was critically ill.
82. So few people are able to work for other than material motives.

46. He is so interested in the subject that he is copying out the whole manuscript by hand.
47. Apparently he didn't recognize me, for he walked straight past without a smile.
48. There is nothing good or bad but feeling makes it so not thinking but feeling.
49. Having given him a last blow, the soldiers departed leaving him for dead.
50. He had set his heart on one day being able to settle in the country and have his own home.
51. Between the leafy branches overhead an occasional star was visible.
52. The element of chance plays an important part in the life of every one of us.
53. May you never know what it is like to be friendless.
54. Far be it from me to criticise your conduct.
55. The meaning of any beautiful created thing is at least as much in the soul of him who looks at it as it was in his soul who wrought it.
56. Let it never be said about our friend that he was not aware of the defects in his character.
57. On looking in the mirror he was able to see that the wound was not a serious one.
58. It is certain that a major obstacle to my progress is my physical condition.
59. I had no longer the strength to face either my human obligations or my intellectual ones, still less both.
60. There is no happiness to be obtained from the destruction of someone else's.
61. As there was famine in the city the Governor introduced a system of rationing.
62. The cinema is but a form of escape for the modern man.
63. Be careful not to say anything which you might afterwards regret.
64. Beware of anyone who promises to do something for you that will harm himself.
65. When faced by two evils one has no choice but to choose the lesser.

24. Whatever you may have heard about him, he is nevertheless a trustworthy person.
25. Genius is a capacity for taking pain.
26. Everything can be achieved if only one has the will.
27. The love of money is the root of all evil.
28. Had he not died so young he might have become Prime Minister.
29. Each individual seeks a different goal.
30. The ability to create symbols and respond to symbols is an essential difference between the world of brutes and the world of men.
31. The custom of our time is to think no change worth even discussing unless it can be at once organized into a visible movement.
32. Fortunately people often suffer through their virtues, even more than by their vices.
33. His father flogged him morally when he was a boy.
34. It is a question of life and death that he should not find me here.
35. I agree, for the sake of avoiding argument.
36. At last the house was demolished in which his family had lived for generations.
37. He has suffered bitterly from his early upbringing.
38. The goods of God which are beyond all measure, can only be contained in an empty and solitary heart.
39. I feel that I am too young, too inexperienced to decide.
40. Concerning him, I may truly say that of all the men of his time whom I've known, he was the wisest and justest and best.
41. Rivers are roads which move and which carry us whither we desire to go.
42. Words differently arranged have a different meaning, and meanings differently arranged have different effects.
43. Man measures his strength by his destructiveness.
44. It would be a waste of time to try to convince him that he will never be a successful journalist.
45. I could tell from the way he looked at me that he suspected me of holding back information.

Sentences For Translation Into Arabic

- 1 I have not seen him but his sister showed me an old photograph of him.
- 2 I shall always remember how good you have been to me.
- 3 He was astonished that everyone was complaining of the cold.
- 4 I am a servant entrusted with certain important business by my master.
Tread gently so that you do not wake the invalid.
- 5 He could have arrived in time if he had liked.
- 6 Even those who started before breakfast were not back before 8 p.m.
- 7 The wind blew the sand into their eyes.
- 8 I swear that nought shall part us from one another.
- 9 Victory is not always to the strong; in the end right will be triumphant and in its own way.
- 10 Do not envy those who appear to be in better circumstances than your own—challenge destiny!
- 12 Be so good as to witness my signature to this document.
- 11 The bandits seized the traveller and demanded an absurdly large sum as ransom.
- 13 The wind was so tempestuous he could make no progress.
- 15 As we approached the village the dogs came running out barking loudly.
- 16 Let me know when you are going to town so that I may accompany you.
- 17 The soldiers threw sticks at the enemy because they had no ammunition.
- 18 When do you propose going to Mecca?
- 19 What a terrible disaster!
- 20 The woman who had fainted was the mother of a large family.
- 21 He is a born writer.
- 22 Live and let live.
- 23 He was a person who impressed one at first sight.

At this the poor man was quite in despair but then he remembered the third saying of the dervish "That which you understand not, judge not" and went on his way. When he came to the village in which he lived he went first of all to the house of his eldest sister and he asked her too how things were with his wife.

"Alas, poor woman!" she cried. "After you had gone she was forced to chop wood and wash clothes in order to feed the children. And then your neighbour's son told her that you would never come back to her and tried to make her marry him instead until I feared for her so much that I took her into my own house."

Then the merchant told her all that had happened to him and gave her a measure of gold for herself and after that he returned to his home where he found his wife and children. He told them too, the whole of his story and showed them his gold with great rejoicing. And so for the rest of their lives they lived in comfort and peace.

(Fairy tales from Turkey translated by M. Kent)

Notes :-

- (١) أبحث عن طريق أفضل للحياة
- (٢) زوجه
- (٣) حق بصرح
- (٤) ماري صديق
- (٥) سمع
- (٦) بعد قليل
- (٧) هذا حقا خير عود عن حبيبي
- (٨) كيف سارت الأمور مع
- (٩) تحتط
- (١٠) خشيت علي
- (١١) بصيا من

"It is best to take the middle way in everything," he said to himself and so he took the middle road and went straight ahead. Presently he found himself at the foot of a great mountain. He stood looking about him in astonishment, and suddenly he spied the entrance to a cave. He went up to it, thinking "I wonder what will happen to me if I go inside" and then he recalled the words of the dervish, "Waste no breath and fear no death," and in he went.

For a little while he walked in darkness, but presently he saw something like a light shining before him, and when he had gone a little further he found that the light shone from a fresh green garden that was full of flowers. He went into the garden and sat himself down under a tree to rest. Near to him lay a gleaming pool of water, and upon one of its banks he could see a hideous bony creature that was as large as a man. While he was looking at this creature and at once there appeared beside him a young and lovely girl in bridal dress.

"Which is the more beautiful," she asked, "that great frog or I?"

The merchant thought for a while in what manner to answer her question, and then the words of the dervish came into his mind.

"In the eyes of a lover," he said, "the beloved is beautiful."

Now it chanced that this saying was a talisman. When a moment the frog had fled with a thunderous noise, and in the place where the girl stood was a heap of gold.

The merchant saw this happen in great amazement. Then he went up to the heap of gold and said:

"Here indeed is a fine exchange for my three pounds!"

He took as much gold as he could carry, and then went back on the way he had come, and took the road for home.

When he was nearly there he saw a horseman approaching, and he was filled with fear, but when the rider came nearer he was glad to see that it was his neighbour's son, Mehmet. They greeted each other, and the merchant at once asked how it fared with his wife and children.

"Your wife has forgotten you," said Mehmet, "she has left your house and now she loves someone else."

(80)

THE MERCHANT WITH THREE POUNDS

There was once a rich man, who became so poor that of all his money he had only three pounds left. He thought about what he should do with the three pounds, and how best to spend them until he could neither eat nor drink and he was so ashamed of having lost his money that he could not bear the sight of other folk. At last he decided to run away. He left his wife and three children in the care of God, put the three pounds in his pocket and fled.

He went on and on until at night-fall he came to a forest. Already it was growing dark and he began to feel anxious. Just then he met with a dervish and when they had greeted each other the dervish said :-

"My son, what is it that you seek in this place by night ?"

"I came hither seeking to better my fortune, good father," the poor man answered. He thought for a while and then he decided to tell the plain truth.

"Of all the wealth that I had I have now only three pounds," he said.

Thereupon the dervish said to him,

"Think no more how best to spend your three pounds but give them to me, and I will teach you three wise sayings."

The merchant pondered and then he made up his mind that by this means he might save himself from still more trouble, so he agreed to make the bargain, took his three pounds from his pocket, and gave them to the dervish.

When the dervish had taken the money he said :-

"Take care my son that you listen well to my teaching."

"Waste no breath, and fear no death."

"In the eyes of a lover the beloved is beautiful."

"That which you understand not, judge not."

No sooner had the dervish uttered these words than he vanished away.

At the first sign of daybreak the merchant set off and after he had been walking for some time he came to the parting of three different ways, *

(39)

THE FRANKNESS OF A STORY-TELLER

Hecataeus wrote an account of India in which he records matters which he neither saw himself, nor heard from the mouth of any creature in the world. So likewise a certain Jamblicus wrote many incredible wonders of the great sea, that are too palpably untrue for any one to suppose they are not of his own invention, though they are very entertaining to read. Many others have in the same spirit written pretended voyages and occasional peregrinations in unknown regions wherein they give us incredible accounts of prodigiously huge animals, wild men and strange and uncouth manners and habits of life. Their great leader and master in this fantastical way of imposing upon people was the famous Omeric Ulysses, who tells a long tale to Acmus and his silly Phaeacians about King Aeolus and the winds, who are his slaves, and about one-eyed men-eaters and other similar savages, talks of many-headed beasts, of the transformation of his companions into brutes and a number of other fooleries of a like nature.*

Now, as I cannot resist the vanity of transmitting to posterity a little work of my own composing, and though I have nothing true to relate (if nothing memorable has happened to me in all my life) I see not why I have not as good a right to deal in fiction as another. I resolved, however, to adopt an honest mode of lying than the generality of my competitors; for I tell at least one truth, by saying that I lie, and the more confidently hope therefore to escape the general censure, since my own voluntary confession is a sufficient proof that I desire to impose upon no one. Accordingly I hereby declare that I sit down to relate what never befell me, what I neither saw myself nor heard by report from others say, what is more about matters that not only are not, but never will be, because in one word they are absolutely impossible, and to which therefore I warn my readers (if by the by I should have any) not to give even the smallest degree of credit.

(True History — Lucian of Samosata)

- Notes :- (۱) من ریدعی (۲) حقیقتاً (۳) رحلتاً سرعوتاً و سیرتاً مشدوداً :-
 (۴) و کتاب سادهم و ریدهم لأكثر في عرض من هذه القصة على
 (۵) وحيدى يعنى (۶) من هذا قبل (۷) ودام استطاع لآل شأوم منقش شامض
 (۸) دافق لكتف (۹) على هذا (۱۰) بل (۱۱) رحدث وكتابى قارىء

TWENTY-FOUR HOUR'S LEAVE

This pleasant warm content was suddenly broken by a shattering noise outside the house. After a moment the front door bell pealed through the noise. Several loud bumps as of heavy parcels being thrown on to the floor sounded from the hall and Charles appeared wearing a gigantic and dirty raincoat with a storm collar over his uniform and a very light pale green beret.

"Twenty-four hours," said Charles, "but a man has a motor bike so it'll be thirty-six. We did about seventy in st of the way."

"Do you want to 'earling'?" said his mother. "Wheeler will get it in a minute."

"No, thanks. I'll be going round to the Red Lion" presently said Charles. "Copper and I had a drink there on our way and we told them we'd look in again."

Mr. Norton rashly asked who Copper was. In normal times Charles would have got up and walked out of the room, on less provocation than this, but so tolerant had army life made him that he merely answered "A man. The one with the bike. It's not his name really" after which his father knew better than to ask what his name really was.

"I'll tell you a funny thing" where do the cigarettes live," father? "Oh never mind I've got one here. I quite forgot," he continued, extracting a battered cigarette from the bottom of a pocket together with some cotton waste which he threw at the fender just missing it, "that it was the last day in the old home and all that and I told Copper to take me to the Park. I got the shock of my life when I walked into the hall and found a lot of girls. My word, what a set!"

(Adapted from Angela Thirkell "Diploma of English Studies
Cambridge University December 1952")

Notes :

(١) هذا الشعور الذي يأتيني

(٢) وقد قطع أكثر حريق سرعه سبعين ميلا تقريبا

(٣) (اسم حبه) (٤) سعادته مرة أخرى (٥) أين شعور سعادته

(٦) باله من محبة

(57)

A PERFECT HOUSE

The exquisite quiet of this room ' I have been sitting in utter idleness, watching the sky, viewing the shape of golden sunlight upon the carpet, which changes as the minutes pass, letting my eye wander from one framed picture to another and along the ranks of my beloved books. Within the house nothing stirs. In the garden I can hear singing of birds, I can hear the rustle of their wings. And thus, if it please me, I may ' sit all day long, and into the profounder quiet of the night.

My house is perfect. My great good fortune I have found a house-keeper no less to my mind, a low-voiced, light-footed woman, strong and left enough to render me all the service I require and not afraid of solitude. She rises very early. By my breakfast-time there remains little to be done under the roof save dressing of meals. Very rarely do I hear even a clank of crockery, never the closing of a door or window. Oh, blessed silence!

There is not the remotest possibility of any one's calling upon me, and that I should call upon any one else is a thing undreamt of. I owe a letter to a friend, perhaps I shall write it before bedtime, perhaps I shall leave it till to-morrow morning. A letter of friendship should never be written save when the spirit prompts. I have not yet looked at the newspaper. Generally I leave it till I come back tired from my walk. It amuses me then to see what the noisy world is doing, what new self-torments men have discovered, what new forms of vain toil, what new occasions of peril and of strife. I grudge to give ' the first freshness of the morning mind to things so sad and foolish.

(The Private Papers of Henry James - Georgeissing)

(٢) کامة کمال بیتی

(١) فلو أن

(٣) ذات صوت خافت وخطو رین

(٤) ورد حد ورف قطریه بکریه من شؤوب درون شدأ سونی اعداد

(٥) کبر علی ... (٦) حتی یدعونی داع من نفسه

(٨) دنه یغز علی أن آب

(٧) کدح رص

THE DEATH OF BYRON

It was about six o'clock in the evening of the day 18th April 1824 when the "New" shall I say "ship" and then turning round full of sorrow and grief from which he never awoke.

To attempt to describe how the intelligence of the sad event struck mortal hearts would be as difficult as it is superfluous. He who in the wide world was to be remembered in the tears of Greece, perished in the arms of his friends, and the harvest of sorrow and grief was the result of his death. Who first felt the shock that was so soon spread through the world? The event struck at once. It was but on that day that we had seen him, the radiant and well-known inspiring faith by his very name, and the world was that were about to spring forth at the touch of his immortal genius. As they had now vanished from the world, we wonder that the poor Greeks, who for so long had been such a glory, and who, at the last, were so thronged the streets, crying as to his death, should regard the death term which at the moment of his death overtook him as a signal of his doom, and in their superstitious grief, cry to each other "The great man is gone."

(Thomas Moore)

Notes :-

- (۱) *Byron* (۲) *the ship* (۳) *the ship*
 (۴) *the ship* (۵) *the ship*

Mr. Thomas Yes, sometimes that's what Miss Emma will be up to her ears in before the end of the month if you let her loose here.

(G. B. Shaw)

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
LOS ANGELES, CALIF. 90024

Notes :-

- (1) ... (2) ... (3) ...
... (4) ... (5) ... (6) ...
... (7) ... (8) ... (9) ...
... (10) ... (11) ... (12) ...

(55)

THE DEMANDS OF POETRY

One evening riding past Lady saw Wordsworth sauntering towards her wearing a smile over his eyes which were weak and crowning out round the eyes of a man who he was estimating. I stopped and apologized for having intruded upon him. He said I am glad that you feel I want to consult you about some lines I am composing in which I want to make the shadow of Etna fall across the city of the mountain being seen from the city. Would this be possible? I asked that time was nothing in the distance to prevent the shadow of the mountain falling across the city. The only difficulty was that Etna is exactly North of Syracuse. Surely, said Wordsworth, it is a little North-east or North-West. And as he was eventually determined to make the shadow fall the way he wanted it I did not contradict him.

(Kilvert's Diary edited by William Loomer)

Notes :-

- (1) ... (2) ... (3) ...

(34)

A POLITICAL DISCUSSION

Mrs. Gandon Finch, I see what has happened. You have become respectable. '

Finch M'Comas ; Haven't you ?

Mrs. Gandon ' Not a bit. '

M'Comas You hold to your old opinions still ?

Mrs. Gandon As firmly as ever

M'Comas Bless me ' And you are still ready to make speeches in public in spite of your sex ' (Mrs. Gandon nods), to insist on a married woman's right to her own separate property (she nods again) to champion Darwin's view of the origin of species and John Stuart Mill's essay on Liberty (nod), to read Huxley Lyndall and George Eliot (three nods), and to demand university degrees, the opening of the professions, and the parliamentary franchise for women as well as men ?

Mrs. Gandon (resolutely) Yes, I have not gone back one inch and I have educated down to take up my work where I left it. That is what has brought me back to England. I felt that I had no right to bury her alive in Madeira my 'St. Helena.' Finch I suppose she will be howled at as I was but she is prepared for that.

M'Comas Howled at ' My dear good lady, there is nothing in any of those views now-a-days to prevent her from marrying a bishop. You reproached me just now for having become respectable. You were wrong. I hold to our old opinions as strongly as ever. I don't go to church and I don't pretend I do. I call myself what I am a Philosophic Radical, standing for liberty and the rights of the individual, as I learned to do from my master Herbert Spencer. Am I howled at ? No. I'm indulged as an old fogey. I'm out of everything because I've refused to bow the knee to Socialism.

Mrs. Gandon (shocked) Socialism !

of the servants of Qabus did obeisance ' before him and said . "Into such-and-such a caravanseray bath entered a young man who is a physician, and whose efforts are singularly blessed, so that several persons have been cured at his hands." So Qabus bade them seek him out and bring him to the patient .

So they sought out Avicenna and brought him to the sick man . He saw a youth of comely countenance, whereon the hour had scarcely begun to show itself, and of symmetrical proportions . He sat down, felt his pulse and said . I want a man who knows all the districts and the quarters of this province ' so they brought one and Avicenna placed his hand on the patient's pulse, and bade the other mention the names of the different quarters and districts of Irgan . So the man began and continued until he reached the name of a quarter at the mention of which, as he uttered it the patient's pulse gave a strange flutter . Then Avicenna said . Now I must have someone who knows all the streets in this quarter ' They brought such an one . "Repeat," said Avicenna, the names of all the houses in this district ' So he repeated them till he reached the name of a house at the mention of which the patient's pulse gave the same flutter . "Now," said Avicenna, I want someone who knows all the households." They brought such an one, and he began to repeat them until he reached a name at the mention of which the same strange flutter was apparent .

Then said Avicenna, It is finished ' Thereupon he turned to the confidential advisers of Qabus, and said . This lad is in love with such-and-such a girl in such-and-such a house in such-and-such a street in such-and-such a quarter . The girl's face is the patient's cure . The patient who was listening heard what was said, and in shame hid his face beneath the clothes . When they made enquiries, it was even as Avicenna had said .

(Bahar Maqala trans by C. Browne)

Notes :-

- | | |
|---|--------------------|
| (۱) من سبب | (۲) عکسو علی علاجہ |
| (۳) قدوس | (۴) حی |
| (۵) وسیع صحنہ - سونہ درختہ - ایک ندرت در عرضہ | |
| (۶) قرب | (۷) قطبہ شریف |

JEALOUSY OF A MOTHER

"Must she keep you till this time
It is I who stay," he answered

Notes :-

Notes :-

(١) وصاح لها مسرعة

(٢)

(٣) لا ترحل

٥٤)

AROUSAL OF CURB

Notes :-

(51)

[illegible]

W. H. R. S. A. H. G. S. H. T. L. C. H. M.
S. H. T. L. C. H. M. S. H. T. L. C. H. M.
W. H. R. S. A. H. G. S. H. T. L. C. H. M.
S. H. T. L. C. H. M. S. H. T. L. C. H. M.
W. H. R. S. A. H. G. S. H. T. L. C. H. M.
S. H. T. L. C. H. M. S. H. T. L. C. H. M.
W. H. R. S. A. H. G. S. H. T. L. C. H. M.
S. H. T. L. C. H. M. S. H. T. L. C. H. M.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

Notes :-

$$\left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \\ \text{---} \end{array} \right) \quad \text{---} \quad \left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \\ \text{---} \end{array} \right)$$

(50)

A COURT SCENE

The decisive moment was not far off. Adam felt a shuddering horror that would not let him look at Hetty but she had long relapsed into her blank, hard indifference. All eyes were strained to look at her but she stood like a statue of dull despair.

There was a ringed rustling, whispering and low buzzing through the court during this interval. The desire to listen was suspended, and every one had some feeling or opinion to express in undertones. Adam sat looking blankly before him, but he did not see the objects that were right in front of his eyes—the counsel and attorneys talking with an air of cool business, and Mr. Irwine in low earnest conversation with the judge, did not see Mr. Irwine sit down again in agitation, and shake his head mournfully when somebody whispered to him. The inward action was too intense for Adam to take in outward objects until some strong sensation roused him.

It was not very long—hardly more than a quarter of an hour—before the knock which told that the jury had come to their decision fell as a signal for silence on every ear. It is sublime that sudden pause of a great multitude which tells that one soul moves in them all. Deeper and deeper the silence seemed to become like the deepening night, while the juryman's names were called over, and the prisoner was made to hold up her hand, and the jury were asked for their verdict.

"Guilty."

(Adam Bede George Eliot)

Notes :-

عنه (٢)

(١) و هو حبيب لأمي حبيب

(49)

HIEROGLYPHS IN DECORATION

But the hieroglyphs were not only a writing, they were a decoration in themselves. Their position was ruled by their effect as a frieze like the beautiful borders of Arabic inscription on Arab architecture. The arrangement of the groups of hieroglyphs was also ruled by their decorative effect. Signs were often transposed in order to group them more harmoniously together in a graceful scheme and many sounds had two different signs, one tall another wide which could be used indifferently (at least in later times) so as to combine better with the forms which adjoined them. In short, the Egyptian with true decorative instinct clung to his pictorial writing, modified it to adapt it to his designs, and was rewarded by having the most beautiful writing that ever existed, and one which excited and gave scope to his artistic tastes on every monument. This is but one illustration of the inherent power for design and decoration which made the Egyptian the father of the world's ornament.

(Egyptian Decorative Art W M Flinders Petrie)

Notes :-

J: (1)

(36)

THE HYPOCRISY OF MAN

As the serpent was crawling on its belly, it was looking down at its enemy, the lion, who was looking up at it, and exclaiming

"I will devour thee, O serpent."

The lion, who was looking down at the serpent, and looking up at its enemy, said :-

"I will devour thee, O serpent, in your compassion."

The serpent, who was looking down at the lion, and looking up at its enemy, said :-

"I will devour thee, O lion, in your compassion."

The lion, who was looking down at the serpent, and looking up at its enemy, said :-

"I will devour thee, O serpent, in your compassion."

(Ambrose Bierce)

Notes :-

(1)

(2)

(3) وعندها أصبح السبع يلقى على فم الأسد

(37)

THE MOOT SHADOWS

It was a dark, stormy night, and the wind was howling in the trees. The moon was hidden behind a thick bank of clouds, and the only light came from the fire in the hearth.

The old man sat in his armchair, looking out of the window. He was alone in the house, and he felt a strange sense of loneliness. The shadows on the wall seemed to be moving, and he felt that they were watching him.

He had been sitting there for hours, and he had not moved. He was so tired, and he was so alone. He felt that he was being watched, and he felt that he was being judged.

He had been sitting there for hours, and he had not moved. He was so tired, and he was so alone. He felt that he was being watched, and he felt that he was being judged.

He had been sitting there for hours, and he had not moved. He was so tired, and he was so alone. He felt that he was being watched, and he felt that he was being judged.

He had been sitting there for hours, and he had not moved. He was so tired, and he was so alone. He felt that he was being watched, and he felt that he was being judged.

am to them ?

(A Tale of Two Cities -- Dickens)

upon it. It turned into the courtyard of the house and suddenly disappeared, leaving the philosopher alone, whereupon he made a little cairn of stones and grass to mark the spot.

The next day, Athenodorus called on the magistrates and suggested that the place be dug up. Bones were found there, entangled with chains and fetters, the body had decayed from being so long in the ground, and the fetters were rusting away. The bones were taken up and buried at the public expense. After that the house was no longer haunted.

(From a letter by the Younger Pliny)

Notes :-

(٢) أثبت

(١) فبح

(15)

THE MOSQUE OF SAMARRA

The glory of Samarra however naturally came to an end with the return of the caliphs to Baghdad and its many palaces rapidly fell to ruin. In the 11th century Ibn Hawkal praises its magnificent gardens, especially those on the western side of the Tigris, but Mukaddasi says that Karkh on the north was, in his day, became the more popular quarter of the town. The great Friday Mosque of Samarra, however still remained, which Mukaddasi says was the equal of that of Damascus in magnificence. The minaret was remarkable for its great height, and, Yakut asserts, it had been the minaret of the first mosque, having been built by Mute'asim who wished the 'Call to Prayer' to be audible over all the city. It was visible from a league distance all round. It is apparently this ancient minaret which still exists as the well-known Ma'wiyah tower, having a spiral outside stairway going to the top, which stands about half a mile to the north of modern Samarra.

(The Lands of the Eastern Caliphate (Le Strange)

Notes :-

(١) الأذان للصلاة

(44)

A GHOST IN ANCIENT GREECE.

There was, in Athens, a big roomy house that had a bad reputation and had fallen into disrepair. In the silences of the night, if you listened closely, you could hear the rattling of chains, at first far away, then coming nearer. Then a ghost appeared, an emaciated and filthy old man with dishevelled locks and a long beard, shaking the chains that hung on his legs and hands.

The inhabitants of the house could not sleep for terror. So the house became deserted, for no one would live there, and finally it was altogether given up to the ghost. But a bill-of-sale was put up in the hope that someone who knew nothing of its horrible visitation might buy or rent it.

At last there came to Athens a philosopher called Athenodorus. He saw the advertisement for the house and found out its price. Its lowness aroused his suspicions, but when, after some questions, he found out the reason for it, he became even more determined to rent the house.

As night began to fall, he had a couch prepared for him in the front part of the house and asked for his writing tablets, his pen, and his lamp. He sent the rest of the household into the inner parts of the house and concentrated his entire attention on his writing, lest his mind should be free to conjure up imaginary noises or shapes or empty fears. The first part of the night passed normally, in silence. Then came the rattling of chains. Athenodorus did not raise his eyes or stop writing, but tried, by continuing his work, to shut up his ears.

Then the noise increased and came closer. Soon it seemed as if it were just outside the door and then, as if it were in the room. He looked up and saw the ghost, exactly as it had been described to him. It was standing and beckoning with its finger as if summoning someone. The philosopher made a sign with his hand to counsel patience, and again bent over his writing-tablets. The ghost shook its chains over his head as he wrote. Again he looked up, and saw it beckoning as before, then he rose and took up the lamp and followed.

The ghost moved slowly as though its chains were heavy

(42)

ESCAPE FROM A SINKING SHIP

As of the crew of whom I was the only one having got down in the boat into the sea, made a shift to get clear of the ship and the rock. We rowed by my computation about three miles till we were able to work up some rocky shore with a shelter which we were in the habit of using. We then proceeded to the mercy of the waves and currents, for at last the boat was upset by a heavy flurry from the north. We all came off my command as it broke up, as well of those who escaped by the rock or were off at the vessel's heels till but can hide they were not as

Notes :-

(١) حسب تقديرى

(٢) من

(٣)

(43)

THE TREACHEROUS MESSENGER

We arrived at the Sultan's tent, where a woman named Lams, daughter of the Sultan, was waiting. We saluted him and he said, 'You should stay with me here. I will meet the Sultan and when the reply comes I will tell you.' We stayed with him thirteen days when he received the reply with six of the Sultan's camelmenn. Then we proceeded with him until we approached within three hours of the Sultan's camp. He said to us, 'You stay here while two of them rode into the Sultan's camp and came back saying that the Sultan ordered us to stay there until he dismissed us.' After two days he sent a messenger saying, 'Send me the messengers you have and stay here until I discharge you.' We sent them and the man went off but after their departure Muhtar Effendi called two of us and said, 'This man has taken the messages and kept us here but he will not let us go. I think he intends to kill us.'

(London Matriculation Examination June 1877)

Notes :-

(١) حتى نأمر لنا بالاعراف

(61)

CROCODILES IN ANCIENT EGYPT

The crocodile some of the Egyptians held to be sacred and not eat all. And at every day when they used it as a fishes they keep one crocodile to which they did some offerings and they train to be tame to the hand and they put a bundle of grass and of food into its ears and crocodiles were used for the king and give it a portion of food day by day and make things for it and when it dies they embalm it and bury it in the sacred places but there were certain people who did not consider them sacred and hunted them in order to eat them.

Of hunting them, there are many ways but the most noteworthy is this. The hunter fashions a crocodile's jaws from iron a hook and casts it into the middle of the river. After the crocodile takes a live pig and beats it by the backs of the ears, the crocodile hearing the crying of the pig goes for it and catches it and enmeshing on the hook with the snout fastens it with its teeth. Then the men drag it to land and tie its legs and snout to a tree on the land the hunter covers the eye of the beast with mud. If he does this then when he easily draw it he will catch it but if not he has much trouble. (From "Crocodiles")

Notes :-

طية (١)

(40)

DON QUIXOTE AND THE WINDMILLS

Just then Don Quixote saw twenty or thirty wind-mills and, turning to his squire, he said

"See how fortune favours us.' Do you see those terrible giants in the distance. There are over thirty of them. But no matter, I'll fight these fierce enemies of God and man. Then we can begin to enrich ourselves with their spoils."

"What giants," replied Sancho

"those you see there with their huge arms—some as much as two leagues long."

"Oh take care, sir." They are only wind-mills. Those aren't arms, sir, it's just their sails.

"Ah my poor innocent friend—it's easy to see you don't know much about adventures. They are giants. I know what I'm talking about. If you're afraid, you had better keep out of the way and say your prayers, while I undertake this dangerous and unequal combat."

Don Quixote clapped his spurs to his horse, paying no heed to poor Sancho, who still called out desperately that these were no giants but only wind-mills, nor did he discover his mistake when he drew nearer. He still saw a band of giants with long, threatening arms.

"Hold!" he shouted. "Hold, you cowardly brigands! A knight attacks you—single-handed!"

At that moment a light wind rose and the sails of the wind-mills began to turn.

"That won't help you," cried Don Quixote.

Then, grasping his shield, he rushed with his lance at the sails of the first wind-mill.

With tremendous force the knight and Rosinante* were swept from the ground, then hurled violently to earth again, where they fell at least twenty paces apart.

(Adapted from Don Quixote by M. Cervantes)

Notes :-

- (۱) تأمل کیف مخالف خط (۲) درج (۳) مدح
(۴) از موم مکرم (۵) سرد (۶) (سم حساب)

(26)

THE SACK OF BAGHDAD

The sack of Baghdad began on February 10, 1258, and lasted for a week during which some of the inhabitants were put to death while the treasures, material, literary and scientific accumulated during the centuries while Baghdad was the metropolis of the vast empire of the Abbasid caliphs were plundered or destroyed. The loss suffered by Muslim learning which never again reaches its former level defies description and almost surpasses imagination. Not only were thousands of priceless books utterly annihilated but owing to the number of men of learning who perished or barely escaped with their lives, the very tradition of a certain scholarship and original research so characteristic of Arab literature before this period was almost destroyed. Never probably was so great and second a civilization so swiftly extinguished with fire and quenched with blood.

Clarendon History of Persia G. Browne,

Notes :-

(١) تخريب

(٢) أول الذين لم يبقنوا شأ من أنفسهم

(٣) رويت بالدماء

(37)

THE CRIMSON CANDLE

A man, dying at the point of death, called his wife to his bedside and said -

I am about to leave you for ever give me therefore, one last proof of your affection and fidelity. In my desk you will find a ring or earring which has been blessed by the High Priest and has a peculiar mystical significance. Swear to me that while it is in existence you will not remarry.

She wept and swore and the man died. At the funeral the woman stood at the head of the bier holding a lighted crimson candle till it was wasted entirely away.

(Ambrose Bierce)

Notes :-

(١) ولما معنى حتى حاص

(35)

THE LAST HOURS OF SOCRATES

When he came out, he sat down with us again after his bath but not much was said. Then the jailer entered and stood by him saying "Yes, Socrates, who know to be the noblest and greatest and the best of men, ever can in this case, I will not forget the many lectures I often hear who rage and swear at us when on our way to the authorities. I bid them drink the poison. I am sure that you will not be angry with me for others as you are awake and not I am to blame. And at last you will be able to bear lightly what must needs be."

You know my friend. Then, gurgling into his ears a turned away and went out.

Socrates asked if him and said "I return your good wishes, and will do as you bid." Then turning to us, he said "Now counting the minutes, since I can be no longer used he has always been ready to see me and at times would talk to me and was as good to me as a child. And now so low generously he sorrows on my account. We must do as he says, rise and therefore let the cup be brought if the prisoner is prepared if not, let the attendant prepare soon."

"Yet," said Crito "the sun is still upon the hill-tops, and I know that many a one has taken the draught late, and after the announcement has been made to him, he has eaten and drunk and enjoyed the society of his beloved. do not hurry - there is time enough."

Socrates said "Yes, Crito, and they of whom you speak are right in so acting for they think that they will be gainers by the delay but I am right in not following their example for I do not think that I should gain anything by drinking the poison a little later. I should only be ridiculous in my own eyes for sparing and saving a life which is already forfeit." Please then to do as I say, and not to refuse me"

(Plato)

Notes :-

(۱) أن قتل فی یسر ملامتہ

(۲) کتب علیہ الملائک

(30)

BOOKSHOPS UNDER THE ARBASTS

The bookshop as a commercial and educational agency also makes its appearance very soon in the Arbasts. It is a place asserts that in his time it contained over a hundred book-dealers congregated in one street. Many of these shops are their modern successors, and some of them have been bought by the English. They were undoubtedly large enough to act as centres of conversation and by means of the book-sellers themselves were the congenial places for poets and literati, who used them as a sort of library and a place for literary discussion. They occupied a very important place in the literary life of the Arbasts. (Philip Hall)

Notes :-

(١) وسية

(31)

THE ASSASSINATION OF LINCOLN

At half past ten o'clock when all in the auditorium were silent or talking in low tones, after John Wilkes Booth, by name, opened the door at the rear of the box, thrust a pistol close to the back of Lincoln's head and fired. The ball entered the head and Lincoln fell forward as the assassin arose in confusion. The assassin leapt over the front of the box to the stage, strode across a narrow passage, and was with tyrants, and a crowd of people gathered. At the back of the theatre he had a swift horse ready and for a while escaped to be hunted down in a Maryland bar and shot like a dog. The murder proved to be part of a crazy but all too successful plot.

(The London Call of Honour - A T. G. L. each)

Notes :-

(١) كل شجر حزين

(٢) ولقد كُشِبَ حُرَّتُهُ عَنْ مَزْمُودِ حُرَّةٍ وَيَدُ كَرَمٍ هَذَا نَجَاحٍ

(28)

AN AMAZING FOE

When Rastam arrived at his quarters, his father soon discovered that he had received many wounds, which occasioned great affliction in his family, and he said, "Alas, that in my old age such a misfortune should have befallen us, and that with my own eyes I should see these grating wounds!" He then rolled Rastam's feet, and applied healing balm to the wounds, and he and taken up with the skull and ears of a physician. Rastam said to his father, "I never met with a foe, warrior or demon, of such amazing strength and bravery as this. He seems to have a bronze body for my arrows, which I can drive through an anvil, cannot penetrate his chest. If I had applied the power which I have exerted to maintain the mountain, would have moved from its base, but he sat firmly upon his saddle and scorned my efforts."

(London Matriculation Examination)

Notes :-

(١) معسكرو

(29)

THE ELIXIR OF LIFE

Once upon a time it was rumoured that a person professed to have learned the secret of immortality. The King of Yen sent his messengers to inquire about it. But they dawdled on the road, and before they had arrived at their destination the man was already dead. The king was very angry, and wished to slay the messengers, but his favourite minister expostulated.

"There is nothing which causes greater sorrow to men than death," he argued, "and there is nothing they value more highly than life. Now the very man who said he possessed the secret of immortality is dead himself. How then could he have prevented Your Majesty from dying?"

So the men's lives were spared.

(The Dragon's Book. F. J. Edwards)

Notes :-

(١) وليس ثمة شيء أعز عليهم من

(24)

POETRY

Poetry is the language of the imagination and the passions. It reacts to whatever gives immediate pleasure or pain to the human mind.

Poetry is the universal language which the heart holds with nature and itself. Who has a contempt for poetry cannot have a true respect for himself or for anything else. For all that is worth remembering in this life is poetry. Fear is poetry, hope is poetry, love is poetry, hatred is poetry, ambition, jealousy, remorse, ambition, worldliness, pity, danger, or nobleness are all poetry. (William Hazlitt)

Notes :-

(١) اَلّی یناجی ہا القلب الطبیعة

(25)

HEREDITARY SUCCESSION IN ISLAM

When in 661 Mu'awiyah nominated his son Yazid as his successor and caused him to be proclaimed from the provinces that took the oath of allegiance, he introduced into the empire the hereditary principle for ever, either after the ruling Mo'aviyyah dynasty, or after the Abbassids. Following this precedent the reigning caliph would proclaim as his successor the one among his sons or kinsmen whom he considered most competent and would exact for him an anticipatory oath of fealty first from the capital and then from the other principal towns of the empire. (History of the Arabs - Philip Khatib)

Notes :-

(١) بیہ (٢) میں ہر لاء میں حد

(2)

WOMAN'S SHARE

A certain man (MUTSI) whose wife was given on the marriage-certificate as thirty-five.

When he was able to take a good look at her after the wedding he suspected from the wrinkles upon her skin that she was a good deal older.

How old did you say you were, dear? he asked.

Thirty-five, she replied, coyly, tentatively.

Then how did you come to say thirty-five in the certificate? her husband demanded. Now what have you? I should say you were more than forty-five, even in the truth.

Well, answered his wife reluctantly, I won't deceive you any longer. I'm fifty-four."

He considered this point, but it would be a lack of tact to press the matter, so he said to her in a conciliatory way, for a while, at least, to be quiet. I won't quarrel. Well, suppose I had been going to the corner of the saloon to keep the rats out."

His wife burst out laughing. Well, I never! she cried, that's the first time I've heard the rats would eat all in all my sixty-eight years."

(The curtain falls towards)

Notes :-

(۱) اُنْ خَصْمِ دَ بَر

(۲) نَسْ كَرَمِ دَعْب

(۳) مَر عَمْدِ دَ بَر نَحْ لَ بَر دَ بَر

(۴) دَعْب

(21)

THE FIFTH SUCCESSOR

king had three sons who were loved equally, and he did not know to which to leave the kingdom after his death. When he was dying he called them in to his bedside and said, "Dear children, I give you each of a part which I shall leave to you. The eldest shall have the sword, the second the bow, and the third the arrows. I am going far, so sorry that you will be two to ship and I am so fond of my eye I want it open, but given you the sword, the second said, "Father, the sword is for a king, and I will not be a king. If I would sooner have my toes burnt than my neck cut?" "The second said, "Father, the bow is for a king, and I will not be a king. If I would sooner have my toes burnt than my neck cut?" "The third said, "Father, the arrows are for a king, and I will not be a king. If I would sooner have my toes burnt than my neck cut?"

Notes

(1) The first part of the story is taken from the *Arabian Nights*.

WHAT IS GEOLOGY?

Geology is the study of the earth. More particularly it is the study of the earth's structure and history of that time-venerable earth. It was at one time a very broad and narrowed even to this extent, a remarkably broadest in scope of all the natural sciences, with nearly all of which it has close contacts. They are mutually profitable contacts too, and many of them have emerged from fields of pure scientific speculation into subjects of considerable concrete importance.

It is the job of the geologist to determine what the earth's crust is made of, how it is layered, and to discover how and when they severally were formed. Hand in hand with this are the problems of geotectonics, the structure and arrangement of rock masses, and the forces that have produced such structures. So closely earth's crust is connected with the physical effect on the distribution of sea and continents, and it is the geologist's business to unravel the complicated story of changing geographies and climates. Finally it is for the geologist to interpret the records left in the fossil remains of animals and plants and show how they are related to those of today. In all this his contacts with the chemist, the physicist, the geographer and the biologist are readily apparent.

Geology in the Service of Man

With E. Aristides & O. M. B. Pulman

(19)

A PRISONER'S ESCAPE

It was in the middle of the night that I had my next idea, and I went to my room. We were told that every Thursday morning and to have a hot shower at a bath-house outside the main fence of the camp. As nothing irregular had ever happened on previous occasions the guards had become very slack and, instead of patrolling round the outside, used to come inside to the changing rooms and sit there with us until the bath was over.

It was my intention to wait until a quick lull in the fire was noticed in the barracks on which I liked to dig my toes. These pipes were just by the frosted glass windows at the far end of the room. One day when collecting my towel, I opened one of the windows. Suddenly I saw the blind spot in the defences. At that moment the guards were inside the changing rooms. There was nothing to prevent my going from the end of the window to a fixed track. The so-called deserted being probably forbidden to civilians, and fifty yards would bring me to the outskirts of a wood with tangled undergrowth.

(Lower Certificate in English, University of Cambridge,

December 1948.)

Notes :-

(١) نقطة الصعف في الحراسة

"Yes, I've had a busy day," I answered. "It may seem very foolish in your eyes," I added, "but really I don't know how you deduced it."

Holmes chuckled to himself.

"I have the advantage of knowing your habits, my dear Watson," said he. "When your round is a short one you walk, and when it is a long one you use a cab. As I perceive that your boots, although used, are by no means dirty, I cannot doubt that you are at present busy enough to justify the cab."

"Excellent!" I cried.

"Elementary!" said he.

(The Memoirs of Sherlock Holmes — Conan Doyle)

Notes :-

(١) وسعد وأمر أقرأ قصة

(٢) سيدك ليس مهشرة أنك ليست سيدى مع

(٣) هل يمكنك أن تستعيننى الليلة

(٤) حوبة طيبة

(د) بل من أدومه

(16)

THE FIERCEST TIGER

One day, when Confucius and his comrades were passing some rocky mountains they heard the sound of weeping. They looked about them and saw a woman standing at a grave. "What is the cause of your sorrow?" asked Confucius and the woman answered: "A fierce tiger came here and killed my husband's father. The same creature slew my husband, now it has killed my son. But why do you stay here in this dangerous place?" asked one of the strangers. "Because," answered the woman, "here there is no oppressive government." Confucius turned to his pupils and said "Remember this my children, oppressive government is feared more than the fiercest tiger."

(Great People of the Past — R. Power)

(15)

SHERLOCK HOLMES

One summer night, a few months after my marriage, I was seated by my own hearth smoking a last pipe and nodding over a novel, for my day's work had been an exhausting one. My wife had already gone upstairs, and the sound of the locking of the hall door some time before told me that the servants had also retired. I had risen from my seat and was knocking out the ash of my pipe when suddenly heard the clang of the bell.

I looked at the clock. It was a quarter to twelve. This could not be a visitor at so late an hour. A patient, evidently, and possibly an all-night sitting. With a wry face I went out into the hall and opened the door. To my astonishment it was Sherlock Holmes, who stood upon my step.

"Ah, Watson," said he, "I hoped that I might not be too late to catch you."

"My dear fellow, pray come in."

"You looked surprised, and no wonder," I observed to my fancy. "Hm! You still smoke the same tobacco mixture as in your bachelor days, then? There's no mistaking that ash upon your coat. It's easy to tell that you've been accustomed to wear a uniform, Watson; you'll never pass as a pure-blooded civilian as long as you keep that habit of carrying your handkerchief at your side. Could you put me up to-night?"

"With pleasure."

"You told me that you had bachelor quarters for one, and I see that you have no gentleman visitor at present. Your hall-stand proclaims as much."

"I shall be delighted if you will stay."

I handed him my pouch, and he seated himself opposite to me, and smoked for some time in silence. I was well aware that nothing but business of importance could have brought him to me at such an hour, so I waited patiently until he should come round to it.

"I see that you are professionally rather busy just now," he said, glancing very keenly across at me.

(13)

THE END OF A DAY'S JOURNEY

Then arrives your time for resting. The world about you is all your own and there where you will you pitch your solitary tent there is no living thing to dispute your choice. When at last the spot had been fixed upon and we came to a halt, one of the Arabs would touch the chest of my camel and utter at the same time a special sound. The beast instantly understood and obeyed the sign, and slowly sunk under me till she brought her body to a level with the ground, then gradually I awoke. The rest of the camels were unloaded and turned loose to browse upon the shrubs of the desert where shrubs that were where these fared to wait for the small quantity of food that was allowed them out of our stores.

(Eothen — A.W. Kinglake)

Notes :-

(١) حططت الرحال

(٢) وأطعمت من عذقها على شجرت عذوقها

(14)

THE SPREAD OF ISLAMIC CIVILIZATION

Were we to draw a map of the political condition of Europe, Africa and western Asia about the middle of the tenth century of our era, we should see that by far the greater part of that "inhabited world" was occupied by countries possessed of an Islamic government and an Islamic civilization. They no longer constituted a strict political unity, but they were connected by such strong ties of common religion and culture that their inhabitants — and not only their Muhammadan inhabitants — felt themselves citizens of one vast empire of which Mecca was the religious and Baghdad the cultural and political centre. This vast empire had grown in the three foregoing centuries from a series of conquests that started originally from Medina.

(The Legacy of Islam)

Notes :-

(١) الميلادى

(٢) وحدة سياسية مترابطة

(٣) مشترك

(11)

THE FERTILITY OF EGYPT

Egypt specialises in an exceptionally high quality of cotton. This country, although washed on the north by the Mediterranean Sea, does not fall climatically within the Mediterranean region, but is almost completely engulfed within that gigantic expanse of hot desert which stretches across north Africa and south west Asia. Its cultivable soil is confined to the narrow ribbon of land running from south to north through the heart of the country, and extending a few miles on each side of the river Nile and the low-lying delta of that river land which throughout the country's long history has been made fruitful by diversion of the river waters over the fields, culminating in our day in such magnificent irrigation enterprises as the Aswan Dam. More than two thousand years ago, Herodotus described Egypt as the gift of the Nile, and it is equally true to-day that the river is the country's economic artery (The World's Wealth — W. G. Moore)

Notes :-

(١) منحة النيل

(12)

EDUCATION IN ANCIENT PERSIA

In that admirable system of education which Xenophon ascribes to the Persians, we find that they taught virtue to their children as other nations teach them letters. Plutarch says that in their royal family the eldest son was brought up thus: after his birth he was given into the hands, not of women, but of eunuchs of the highest reputation in the King's household because of their virtue. On these devolved the charge of making his body beautiful and sound, and after seven years they taught him to ride and to hunt. When he arrived at the age of fourteen they entrusted him to the hands of four men: the wisest, the most upright, the most temperate and the bravest of the nation. The first taught him religion, the second to be always truthful, the third to make himself master of his lusts, the fourth to fear nothing. (Matriculation Examination January 1944)

Notes :-

(١) أنواع المعارف

(10)

A MEETING BETWEEN RICHARD AND SALADIN

Richard now assumed the foremost place in his troop, aware that Saladin himself was approaching. Nor was it long when in the centre of his body-guard, surrounded by his domestic officers, came the Sultan with the look and manners of one on whose brow nature had written 'This is a king.' In his snow-white turban, vest and wide eastern trousers wearing a sash of scarlet silk without any other ornament Saladin might have seemed the plainest dressed man in his own guard. But close inspection discerned in his turban that in shape and size which was called by the poets the 'Sea of Lagat' the diamond for which his sultan was engaged and which he wore on a ring was probably worth all the jewels of the sacred crown and a sapphire which terminated the bat of his dagger was not of much inferior value. It should be added that to protect him from the dust which in the vicinity of the dead sea would settle first ashes, for Saladin wore a sort of veil attached to his turban, which partly obscured the view of his noble features. He rode a milk-white Arabian which bore him as if on clouds and proved of his noble burden.

(The Arabian—see Walter Scott)

Notes :-

(۱) ولم يثقل به حوز

(۲) لم يثقل به حوز

(۳) جود عرقی اشهب

(2)

THE FATHER OF WIRELESS

Few scientists have ever had a better start in their life-work than Eugenio Marconi but a start is nothing unless the starter makes good use of it and no man alive has worked harder than this brilliant Italian or better deserved the great success and reputation which he has gained. It is often said that Marconi was not the originator of wireless telephony and telegraphy, and this is true in a measure, for others before him had succeeded in causing electric signals to travel through space from one set of wires to another. Marconi, however, was the first to use the Hertzian waves for this purpose and to put wireless communication on a practical basis. Very rightly therefore his name will go down to future generations as that of the father of wireless.

(Master Minds of Modern Science)

T.G. Bridges & H.H. Tiltman)

Notes :-

(١) الى حد ما

(٢) منحه له لأجل مساهمته

(7)

AN UNSUCCESSFUL PAINTER

young portrait painter who could not find sitters' complained to a friend. Hang portraits of yourself and your wife outside the gate as an advertisement. counselled the friend.

Some days later this was done and it chanced that the first caller was the artist's father-in-law. "Who is the girl in the picture outside your gate?" the visitor enquired when greetings were over. "Why, Sir, that's your own daughter," the young man cried. "then tell me," said her father angrily, "why you have dared to hang her portrait outside the gate side by side with that of a complete stranger."

(The Dragons Book — F. L. Edwards)

Notes :-

•XAF (1)

(8)

ESCAPE

The dawn came rapidly and soon he was delighted to come on a grassy path leading through the wood away from the main road. As he turned up the path his eye caught sight of a wooden notice nailed to a tree. It had a hand painted on it with the fingers pointing up the path and the words NO ROAD printed underneath in capital letters. This didn't sound very encouraging and he was hesitating as to what to do when suddenly he heard once again the voices of his three pursuers returning from their search. He was seized with an uncontrollable feeling of panic and with a beating heart he started to run. He was beginning to give up hope when he reached a clearing in which stood a tiny cottage. He hurried breathlessly up to the gate and tried to lift the latch. Just then a huge dog came bounding out of the house growling and barking as though the unfortunate boy outside were a thief or a tramp. But then a man with a bald head and gold rimmed spectacles wearing bright blue pyjamas, opened the window and looked out.

Lower Certificate University of Cambridge June 1961

(3)

THE MURDERED MAN

I had a cigar in my mouth I remember as I pushed open the smoking-room door. The lights were not lit which struck me as odd. I wondered if Scudler had turned in already.

I snapped the switch, but there was nobody there. Then I saw something in the far corner which made me drop my cigar and fall into a cold sweat.

My guest was lying sprawled on his back. There was a long knife through his heart which skewered him to the floor.

(Thirty-Nine Steps J. Buchan)

Notes :-

- (۱) کابل میں میرے (۲) صدمت سے مسح لگھرا
(۳) وہاں پر میرے صدمت سے میرے دل میں لرز

(4)

SILAS WARNER'S DEPARTURE

Warner went home and for a whole day sat alone, stunned by despair, without any thought of going to Sarah and attempting to win her belief in his innocence. At last, as he took refuge from unbelief, by getting into his home and working away as usual, and before many hours were past the minister came to him with the message from Sarah that she told her engagement to him at an end. Silas received the message quietly and then turned away from the messenger to work at his own organ. In little more than a month from that time Sarah was married to William Dane, and not long afterwards it was known to the brethren in Lantern Yard that Silas Warner had departed from the town.

(Silas Warner G. Eliot)

Notes :-

- (۱) اصراع الیاس صوابه
(۲) لجأ إلى منزله حزنا من شكه في نفسه
(۳) صبر
(۴) ثم تبعه حضورهم متعصبه

(1)

THE REWARD

A man who had the misfortune to own a house which stood between a blacksmith's shop on one side and a coppersmith's on the other let it be known that he would pay a considerable sum to either or both if they would change their address. A few days later both turned up and claimed the reward. When the delighted neighbour had paid the promised sums he required

And where may I ask are you moving to? 'Oh' said the two smiths in unison, 'he's moving into my house and I'm moving into his house.'

(The Dragon's Back F.D. Edwards)

Notes :-

(١) وقد كان في سوق واحد

(2)

THE IMPORTANCE OF TRANSPORT

Improvement in transport is the key to the industry and even to the civilization of a modern world. Earlier cultures were narrowly limited in area and if like the empire of Alexander they grew large they soon fell to pieces from the difficulty of communication between the parts. The modern system is dependent on rapidly increasing travel and the transmission of messages together with the easy transport of goods. Agriculture has been transformed because it is now possible to send its products to markets far away and the great organizations for manufacturing are only possible because they have a wide market in which to sell the output of their factories. All this depends on cheapness of transport. In the Middle Ages carriage of goods on horses was so dear that commerce was restricted to a few articles of luxury. At that time there might be a famine in one part of the country and abundant crops two hundred miles away but means to carry the surplus to the place of need were lacking. Now wheat can be brought from the interior of Argentina, shipped six thousand miles and sent to an inland town in Britain to compete on equal terms with wheat grown in the neighbourhood, and even coal is sent rail-way across the earth.

(Descriptive Economics Lohfeldt)

Notes :-

(١) الحضارات

LIST OF CONTENTS

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| 1. Passages for translation into Arabic | 5 |
| 2. Sentences for translation into Arabic | 10 |
| 3. Poems for translation into Arabic | 15 |
| 4. English-Arabic Glossary | 25 |

PREFACE

The present book seeks to supply the need for a collection of passages suitable for translation from and into Arabic. Every effort has been made to choose pieces with the greatest variety of style and matter. Inevitably, however, certain pieces contained expressions and phrases which would present difficulties to the average student. I have therefore worked through all the passages and attached such notes as I considered necessary. Begloring the notion of model answers in translation, which, after all, is an art and not a science, I do not make any such claim for my own notes. I only hope that they will prove helpful in showing students how certain difficulties may be overcome and to give in some cases accepted renderings. I have also attached a glossary of the harder words, though when a particular word is used with an unusual meaning in a passage, I have preferred to give a note to it rather than include it in the glossary.

The Arabic passages I have for convenience's sake divided into 'classical' and 'modern', placing a number of extracts from newspapers at the beginning of the modern piece. In only two cases, both in the Arabic and English passages, I have taken the liberty of making small cuts or simplifications.

Cairo, July, 1909

D. Johnson-Davies

SELECTED PASSAGES FOR TRANSLATION

FROM AND INTO ARABIC

COMPILED (WITH NOTES)

by

D. JOHNSON-DAVIES

M. A. (Cantab), Dipl. S. O. A. S.

Secretary-in-Charge of Memorial School (Lond.)

Lecturer at the Faculty of Arts,

Fouad al-Awwal University, Cairo

Published by

ANCIENT EGYPTIAN BOOKSHOP

10, KHELOU NIL ST., CAIRO



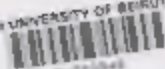
LIBRARY
JAN 2003
Dept. 4

428.24 J71m a.c.1

جوتسون، دافيد د.

مختارات للترجمة

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



81021048



AMERICAN
UNIVERSITY OF BEIRUT

428.24
J71mA
C.1